

Berlatih Menerjemah Teks Arab



Ridwan

Berlatih Menerjemah Teks Arab





Kata Pengantar

Kemahiran merupakan kemampuan yang membuat seseorang mampu melakukan aktivitas tertentu dengan spontan dan tanpa berpikir lama. Kemampuan ini dapat diperoleh melalui pengalaman, latihan, dan praktik terus-menerus. Kemampuan ini dapat berkaitan dengan berbagai bidang, termasuk menerjemah dari satu bahasa ke dalam bahasa lain.

Atas dasar inilah, “berlatih” menjadi pilihan judul untuk buku ajar menerjemah teks Arab ke dalam bahasa Indonesia ini. Bagian buku pun dibagi dalam 15 latihan. Setiap latihan terbagi dalam tiga subpokok, yaitu tujuan latihan yang berisi capaian yang diinginkan beserta indikatornya, materi latihan yang berisi beberapa contoh terjemah kalimat dengan pola tertentu beserta formula penerjemahannya, dan latihan yang dirancang menguji kemahiran menerjemah secara bertahap, mulai dari melengkapi terjemah kalimat sampai dengan menerjemah teks.

Bahasa Arab yang disajikan dalam buku ini, baik dalam bentuk kalimat maupun dalam bentuk paragraf atau teks, diambil dari buku gramatika berbahasa Arab dan laman pembelajaran bahasa Arab. Jika ada modifikasi, maka modifikasi itu semata-mata demi menyesuaikan dengan pola kalimat yang diinginkan. Semua ini dilakukan untuk menjaga autentisitas bahasa Arab sebagai bahasa sumber yang akan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Buku ini diperuntukkan bagi penerjemah pemula, dalam arti orang yang baru memulai belajar cara menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Pola kalimat yang dihadirkan dalam buku ini adalah kalimat simpleks atau kalimat tunggal, baik dengan maupun tanpa perluasan. Namun, buku ini tidak diperuntukkan bagi pembelajar pemula bahasa Arab karena penerjemah pemula tidak sama dengan pembelajar pemula bahasa Arab. Oleh karena itu,

kalimat dan paragraf atau teks yang disajikan dalam buku ini sengaja tidak diberi harakat.

Penulis yakin bahwa buku ini memiliki banyak kekurangan. Kritik dan masukan terutama dari para pencinta kegiatan menerjemah buku berbahasa Arab senantiasa diharapkan demi perbaikan buku yang dirancang tidak hanya terakhir ini. Sebagaimana tampak dari judulnya, buku ini memerlukan buku lain sebagai bahan berlatih kemahiran menerjemah pada level yang lebih tinggi. Selamat menikmati!

Kadipolo, 31 Januari 2025

Penulis,



Daftar Isi

KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	v
Latihan 1: العلم نور (Ilmu itu Cahaya)	1
Latihan 2: العالم حليم (Ilmuwan itu Santun)	11
Latihan 3: حضر العالم (Ilmuwan Telah Hadir)	21
Latihan 4: ألقى العالم المحاضرة (Ilmuwan Telah Memberi Kuliah)	31
Latihan 5: العلم نور العيش (Ilmu itu Cahaya Kehidupan)	43
Latihan 6: العلم نور منير (Ilmu itu Cahaya yang Mencerahkan)	51
Latihan 7: العلم في الصدور (Ilmu itu di Dada)	59
Latihan 8: هذا العالم حليم (Ilmuwan ini Santun)	69
Latihan 9: لم يحضر العالم الحليم (Ilmuwan Santun itu Tidak Hadir)	79
Latihan 10: ليس العالم متكبرا (Ilmuwan itu Tidak Sombong)	89
Latihan 11: ألقيت المحاضرة (Kuliah Telah Diberikan)	99
Latihan 12: ألقى العالم المحاضرة اليوم (Ilmuwan itu Telah Memberi Kuliah Hari Ini)	109
Latihan 13: ألقى العالم المحاضرة إلقاء (Ilmuwan itu Benar-benar Telah Memberi Kuliah)	119
Latihan 14: أقرأ الرواية حبا في القراءة (Saya Sedang Membaca Novel Karena Suka Membaca)	129

Latihan 15: دخول العالم القاعة ضاحكا (Ilmuwan itu Telah Masuk Aula Sambil Tertawa)	137
DAFTAR PUSTAKA	741



العلم نور
(Ilmu itu Cahaya)

Tujuan Latihan

Pada latihan pertama ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola “kalimat nominal tunggal dengan predikat nominal” ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan predikat nominal dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan predikat nominal secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat nominal secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat nominal ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat nominal	Subjek		
Ilmu itu cahaya .	نور	العلم	العلم نور.	. ۱
Anak laki-laki itu seorang siswa .	تلميذ	الابن	الابن تلميذ.	. ۲
Laki-laki itu seorang guru .	أستاذ	الرجل	الرجل أستاذ.	. ۳
Dunia itu sesaat .	ساعة	الدنيا	الدنيا ساعة.	. ۴
Surga itu sebuah kenikmatan	نعمة	الجنة	الجنة نعمة.	. ۵
Dunia itu sebuah penyediaan	زراعة	الدنيا	الدنيا زراعة	. ۶
Salman seorang rektor	مدير	سلمان	سلمان مدير	. ۷
Muhammad seorang saudara	أخ	محمد	محمد أخ	. ۸
Fatimah seorang nenek	جدة	فاطمة	فاطمة جدة	. ۹
Ini sebuah gawai	جوّال	هذا	هذا جوّال	. ۱۰
Ini dua pegawai (laki-laki)	موظفان	هذان	هذان موظفان	. ۱۱
Ini para mahasiswa	طلاب	هؤلاء	هؤلاء طلاب	. ۱۲
Ini sebuah fakultas	كلية	هذه	هذه كلية	. ۱۳
Ini dua pegawai (perempuan)	موظفتان	هاتان	هاتان موظفتان	. ۱۴
Ini para mahasiswi	طالبات	هؤلاء	هؤلاء طالبات	. ۱۵
Dia seorang dekan (laki-laki)	عميد	هو	هو عميد	. ۱۶
Mereka dua mahasiswa	طالبان	هما	هما طالبان	. ۱۷
Mereka para pembimbing (laki-laki)	مشرفون	هم	هم مشرفون	. ۱۸

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat nominal (*jumlah ismiyah*) yang berunsur subjek (nomina: 1-6; nama diri: 7-8; kata tunjuk: 9-14; dan kata ganti 15-17) dan predikat nominal. Sebagaimana urutan dalam bahasa Arab

هاتان موظفتان

Ini **dua pegawai (perempuan)**; **bukan**: Ini (perempuan) dua pegawai (perempuan).

3. Jika unsur subjeknya adalah kata ganti, maka jenis dapat tampak pada terjemahan salah satu unsurnya, baik unsur subjek maupun unsur predikat.

هم مشرفون

Mereka (laki-laki) **para pembimbing atau Mereka para pembimbing (laki-laki)**.

4. Jika unsur subjek dan unsur predikat adalah berjenis tidak riil (*majāzī*), maka jenis tidak tampak dalam terjemahan, baik pada unsur subjek maupun unsur predikat.

الدنيا زراعة

Dunia itu **sebuah penyemaian**; **bukan**: Dunia (perempuan) itu **sebuah penyemaian (perempuan)**.

Sementara itu, dalam bahasa Arab dikenal tiga numeralia, yaitu tunggal (mufrad), dualis (*mūsannā*), dan jamak. Skema penerjemahannya tidak jauh berbeda dengan skema yang berlaku pada penerjemahan jenis. Numeralia tunggal (mufrad) dapat digunakan “satu/se- + orang/buah/biji/ekor dan sejenisnya,” numeralia dualis (*mūsannā*) dapat digunakan “dua” atau “dua + orang/buah/biji/ekor dan sejenisnya,” dan numeralia jamak dapat digunakan “beberapa/banyak/para dan sejenisnya” di depan nomina orang, binatang atau benda. Berikut adalah skema penerjemahan numeralia.

1. Dalam kalimat berunsur subjek nomina, numeralia dapat tampak pada terjemahan unsur subjek atau unsur predikat.

الابن تلميذ.

Anak laki-laki itu **seorang siswa**; **bukan**: Satu anak laki-laki itu **seorang siswa**.

الابنان تلميذان.

Dua anak laki-laki itu **siswa**; **bukan**: Dua anak-laki-laki itu **dua siswa**.

2. Dalam kalimat berunsur subjek nama diri tunggal, numeralia dapat tampak pada terjemahan unsur predikat.

محمد أخ.

Muhammad **seorang saudara** atau Muhammad **saudara**.

فاطمة جدة.

Fatimah **seorang nenek** atau Fatimah **nenek**

3. Dalam kalimat berunsur subjek nama diri dualis dan jamak, numeralia tidak tampak pada terjemahan kedua unsurnya, baik unsur subjek maupun unsur predikat.

سلمان ورضوان طالبان.

Salman dan Ridwan **mahasiswa**.

محمد وأحمد وفاطمة محاضرون.

Muhammad, Ahmad, dan Fatimah **dosen**.

4. Dalam kalimat berunsur subjek kata tunjuk dan kata ganti, numeralia tunggal, dualis, dan jamak hanya tampak pada terjemahan unsur predikat.

هذا جَوَّال.

Ini **sebuah gawai**.

هذه كلية.

Ini **sebuah fakultas**.

هاتان تلميذتان.

Ini **dua siswi**.

هؤلاء طالبات.

Ini **para mahasiswa**.

هو عميد.

Dia **seorang dekan (laki-laki)**.

Selanjutnya, penanda “itu” yang mengikuti subjek nomina, seperti “laki-laki itu” dan “dunia itu” (lihat kalimat nomor 1-6 dalam tabel) adalah penanda ketakrifan (*maʿrifah*) dan berarti bahwa nomina tersebut sudah diketahui bersama oleh pembicara dan pendengar, baik karena telah disebutkan, karena kehadirannya secara fisik maupun karena pengetahuan umum yang dimiliki.

الرجل أستاذ

Laki-laki itu seorang guru.

الدنيا ساعة

Dunia itu sesaat.

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | |
|--|------------------------------------|
| Roti itu | الخبز طعام. .١ |
| Teh dan juice itu | الشاي والعصير مشروبتان. .٢ |
| Orang-orang mukmin (laki-laki) itu | المؤمنون إخوان. .٣ |
| Bahasa itu | اللغة نظام. .٤ |
| Bain al-Qaşrain dan Qasyr asy-Syauq itu | بين القصرين وقصر الشوق روايتان. .٥ |
| Orang-orang mukmin (perempuan) itu | المؤمنات أخوات. .٦ |
| Faris | فارس بواب. .٧ |
| Abdullah dan Fakhruddin | عبد الله وفخر الدين إخوان. .٨ |
| Faris, Fauzan, dan Hisyam | فارس وفوزان وهشام أساتيد. .٩ |
| Ini | هذا فصل. .١٠ |
| Ini | هذان صديقان. .١١ |
| Ini | هذه حديقة. .١٢ |
| Ini | هاتان شجرتان. .١٣ |
| Dia | هو رئيس. .١٤ |
| Mereka | هما مشرفان. .١٥ |
| Mereka | هما خبيرتان. .١٦ |
| Mereka | هن فتيات. .١٧ |

2. Lengkapi terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | | | |
|------|-------------------------------|-----|------------------------------|
| .... | sebuah ilmu. | ٠١ | الأدب علم. |
| .... | dua karya. | ٠٢ | الشعر والنثر عملان. |
| .... | seniman. | ٠٣ | الأدباء فنان. |
| .... | sebuah perhiasan. | ٠٤ | الدنيا متاع. |
| .... | dua serangga. | ٠٥ | القطة والنملة حشرتان. |
| .... | model. | ٠٦ | الأمهات قدوات. |
| .... | dokter. | ٠٧ | فرحان طبيب. |
| .... | perawat. | ٠٨ | عبد العزيز وعز الدين ممرضان. |
| .... | pemain. | ٠٩ | فتحان وفرقان وكمال لاعبون. |
| .... | sebuah contoh. | ٠١٠ | هذا مثال. |
| .... | dua teman (laki-laki). | ٠١١ | هذان صديقان. |
| .... | sebuah cermin. | ٠١٢ | هذه مرآة. |
| .... | dua cerita. | ٠١٣ | هاتان قصتان. |
| .... | seorang peneliti (laki-laki). | ٠١٤ | هو باحث. |
| .... | dua penguji (laki-laki). | ٠١٥ | هما ممتحنان. |
| .... | dua remaja (perempuan). | ٠١٦ | هما فتاتان. |
| .... | para pelatih (laki-laki) | ٠١٧ | هم مدربون. |
| .... | para istri. | ٠١٨ | هن نساء. |

3. Terjemahkanlah kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

- | | | |
|------|----|----------------------|
| .... | ٠١ | الخطابة نثر. |
| .... | ٠٢ | المدح والرثاء غرضان. |
| .... | ٠٣ | الشعراء جمع. |

- ٤. الحرب خدعة.
- ٥. البقرة والنمل سورتان.
- ٦. القرآن والتوراة والإنجيل كتب.
- ٧. أحمد سائق.
- ٨. محسن وأمينة زوجان.
- ٩. فردوس وأولى وليد تجار.
- ١٠. هذا دستور.
- ١١. هذان متسابقان.
- ١٢. هذه نظرية.
- ١٣. هاتان شريعتان.
- ١٤. هو أمير.
- ١٥. هما ضيفان.
- ١٦. هما مطربتان.
- ١٧. هن عذارى.
- ١٨. هم رسامون.

4. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

نازك الملائكة

نازك الملائكة شاعرة. هي من بغداد. أعمالها خمسة عشر مجلدا من الشعر والنقد والنشر. أسلوبها مبتكر. حسنها نقديّ. هي رائدة حركة الشعر الحر. هي من عائلة أدبية. أمها شاعرة. والدها محرر ومعلم.

نازك الملائكة حاصلة على شهادة الليسانس باللغة العربية من كلية التربية ببغداد، وشهادة الماجستير في الأدب المقارن من جامعة وسكونس أميرك. هي مجيدة في اللغة



LATIHAN 2
التدريب الثاني

العالم حليم
(Ilmuwan itu Santun)

Tujuan Latihan

Pada latihan kedua ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola “kalimat nominal tunggal dengan predikat adjektival” ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan predikat adjektival dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan predikat adjektival secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat adjektival secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat adjektival ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat Adjektival	Subjek		
Ilmuwan (laki-laki) itu santun .	حليم	العالم	العالم حليم.	٠١
Dua anak laki-laki itu rajin .	مجتهدان	الابنان	الابنان مجتهدان.	٠٢
Para mahasiswa itu progresif .	متقدمون	الطلاب	الطلاب متقدمون.	٠٣
Kiamat itu dekat .	قريبة	الساعة	الساعة قريبة.	٠٤
Dua fakultas itu bersih .	نظيفتان	الكليتان	الكليتان نظيفتان.	٠٥
Para mahasiswi itu sopan	مهذبات	الطالبات	الطالبات مهذبات.	٠٦
Makruf dermawan	كريم	معروف	معروف كريم.	٠٧
Andi dan Budi cerdas	ذكيان	أندي وبودي	أندي وبودي ذكيان.	٠٨
Ahmad, Umar, dan Usman tekun .	مصابرون	أحمد وعمر وعثمان	أحمد وعمر وعثمان مصابرون.	٠٩
Nada pintar .	ماهرة	ندی	ندی ماهرة.	١٠
Fariha dan Amira salihah .	صالحتان	فريجة وأميرة	فريجة وأميرة صالحتان.	١١
Ini baru .	جديد	هذا	هذا جديد.	١٢
Ini lezat .	لذيذة	هذه	هذه لذیذة.	١٣
Ini tinggi .	طويلان	هذان	هذان طويلان.	١٤
Ini cantik .	جميلتان	هاتان	هاتان جميلتان.	١٥
Dia (laki-laki) sombong .	متكبر	هو	هو متكبر.	١٦
Dia (perempuan) sabar .	صابرة	هي	هي صابرة.	١٧
Mereka berdua (perempuan) manja .	مدللتان	هما	هما مدللتان.	١٨
Mereka (laki-laki) ramah .	ودودون	هم	هم ودودون.	١٩
Mereka (perempuan) anggun .	لطائف	هم	هن لطائف.	٢٠

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat nominal (*jumlah ismiyah*) yang berunsur subjek (nomina: 1-6; nama diri: 7-11; kata tunjuk: 12-15; dan kata ganti 16-20) dan predikat adjektival. Sebagaimana urutan dalam bahasa Arab (subjek lalu predikat), urutan terjemahannya dalam bahasa Indonesia juga sama, yaitu subjek (S) lalu predikat (P). Formula penerjemahannya sebagai berikut:

ARAB	→	INDONESIA
S + P (adjektival)		S + P (adjektival)

العالم حليم → Ilmuwan itu **santun**
 P S S P

الساعة قريبة → Kiamat itu **dekat**
 P S S P

Dalam tabel di atas juga terlihat bahwa jenis (maskulin dan feminin) yang selalu melekat pada setiap kata dalam bahasa Arab, baik subjek maupun predikat, pada umumnya hanya ditampilkan dalam terjemahan bahasa Indonesia pada salah satu unsurnya, bukan pada masing-masing subjek dan predikatnya. Bahkan dalam kasus kalimat dengan subjek kata tunjuk, jenis dapat tidak ditampilkan, baik pada unsur subjek maupun pada unsur predikat. Berikut adalah beberapa skema penerjemahan jenis.

1. Jika sudah tampak pada unsur subjek (misalnya pada subjek nomina dan subjek nama diri), maka jenis tidak lagi tampak pada terjemahan unsur predikat.

الطلاب متقدمون.

Para mahasiswa itu **progresif** (bukan: Para mahasiswa itu laki-laki progresif).

الطالبات مهذبات.

Para mahasiswi itu **sopan** (bukan: Para mahasiswi itu perempuan sopan).

معروف كريم.

Makruf **dermawan** (bukan: Makruf laki-laki dermawan)

ندى ماهرة.

Nada **pintar** (bukan: Nada perempuan pintar)

2. Jika unsur subjeknya adalah kata tunjuk, maka jenis tidak tampak pada terjemahan, baik pada unsur subjek maupun pada unsur predikat. Selain karena kata tunjuk lazimnya mengacu pada kata tertentu dalam kalimat sebelumnya, penyebutan jenis juga akan memunculkan problem acuan penggolong (benda/orang)

هذا جديد.

Ini **baru**; **bukan**: Ini (laki-laki) baru **atau** Ini baru (laki-laki).

هاتان جميلتان.

Ini **cantik**; **bukan**: Ini (perempuan) cantik **atau** ini cantik (perempuan).

3. Jika unsur subjek adalah kata ganti sementara kalimat tidak mengacu pada kalimat sebelumnya, maka jenis dapat ditampakkan pada terjemahan sebelum unsur predikatnya dan diletakkan dalam tanda kurung. Penggunaan tanda kurung dimaksudkan agar unit struktur dalam terjemahan tetap sama dengan unit struktur bahasa Arab.

هم ودودون.

Mereka (**laki-laki**) **ramah** (**dibaca**: Mereka/laki-laki anggun)

هن لطائف.

Mereka (**perempuan**) **anggun** (**dibaca**: Mereka/perempuan ramah)

4. Jika unsur subjek dan unsur predikat adalah berjenis tidak riil (*majāzī*), maka jenis tidak tampak dalam terjemahan, baik pada unsur subjek maupun unsur predikat.

الساعة قريبة.

Kiamat itu **dekat**; **bukan**: Kiamat (perempuan) itu **dekat** (**perempuan**).

Sementara itu, skema penerjemahan tiga numeralia, yaitu tunggal (mufrad), dualis (*mūsannā*), dan jamak dalam kalimat nominal berunsur subjek (nomina, nama diri, kata tunjuk, dan kata ganti) dan predikat adjektival adalah sebagai berikut.

1. Numeralia sama sekali tidak tampak pada unsur predikat.

الابنان مجتهدان.

Dua anak laki-laki itu **rajin**.

أحمد وعمر وعثمان مثابرون.

Ahmad, Umar, dan Budi **tekun**.

هذه لذيذة.

Ini **lezat**.

هي صابرة.

Dia (**perempuan**) **sabar**.

2. Dalam kalimat berunsur subjek nomina dan kata ganti dualis, numeralia dapat tampak pada terjemahan unsur subjek.

الابنان مجتهدان.

Dua anak laki-laki itu **rajin**.

الكليتان نظيفتان.

Dua fakultas itu **bersih**.

هما مدلتان.

Mereka berdua (**perempuan**) **manja**.

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- Rumah itu ١ البيت واسع.
- Pertanyaan dan jawaban itu ٢ السؤال والجواب واضحان.
- Orang-orang muslim (laki-laki) itu ٣ المسلمون متسامحون.
- Kota itu ٤ المدينة نظيفة.
- Dua jalan itu ٥ الطريقان ضيقتان.
- Masjid-masjid itu ٦ المساجد جميلة.
- Farhan ٧ فرحان وسيم.
- Renal dan Miftah ٨ رينال ومفتاح قويان.
- Abdullah dan dua saudaranya ٩ عبد الله وأخواه متفوقون.
- Ini ١٠ هذا طيب.
- Ini ١١ هذان سهلان.
- Ini ١٢ هذه صعبة.
- Ini ١٣ هاتان كبيرتان.
- Dia ١٤ هو رؤءف.
- Mereka ١٥ هما ممتازان.
- Mereka ١٦ هما نحيلتان.
- Mereka ١٧ هن متأدبات.

2. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | | |
|-------------------------------|----------------------------|-----|
| senang. | العريس مسرور. | ١. |
| bahagia. | العريس والعروس سعيدان. | ٢. |
| kaya. | الأطباء أغنياء. | ٣. |
| sakit. | البنيت مريضة. | ٤. |
| luar biasa. | القصة والرواية رائعتان. | ٥. |
| menawan. | الأشعار فاتنة. | ٦. |
| humanis. | روسان إنساني. | ٧. |
| jenaka. | فرمان وأسمى الحلم ضحوكان. | ٨. |
| ceria. | أديب ورضا وريتان مبهتهجون. | ٩. |
| idealis. | هذا مثالي. | ١٠. |
| tenang. | هذان هادئان. | ١١. |
| kotor. | هذه وسخة. | ١٢. |
| modern. | هاتان حديثتان. | ١٣. |
| (laki-laki) sehat. | هو صحيح. | ١٤. |
| (laki-laki) fakir. | هما فقيران. | ١٥. |
| (perempuan) penting. | هما مهمتان. | ١٦. |
| (laki-laki) sederhana. | هم بسطاء. | ١٧. |
| (perempuan) terpercaya . | هن آمينات. | ١٨. |

3. Terjemahkanlah kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

- ٠١ الجومعتدل.
- ٠٢ التاريخ والأدب مهان.
- ٠٣ الأدباء مثقفون.
- ٠٤ التكنولوجيا متقدمة.
- ٠٥ المعرفة والتكنولوجيا ضروريتان.
- ٠٦ الحاسوب والهاتف والجوال راقية.
- ٠٧ فتحان متواضع.
- ٠٨ نبهان وأمينة فطنان.
- ٠٩ بوبي وبولى وفطري شجعاء.
- ٠١٠ هذا بارد.
- ٠١١ هذان رخيضان.
- ٠١٢ هذه مرتفعة.
- ٠١٣ هاتان نفستان.
- ٠١٤ هو متقن.
- ٠١٥ هما مضطربان.
- ٠١٦ هما قانتتان.
- ٠١٧ هن حساسات.
- ٠١٨ هم محترمون.



LATIHAN 3
التدريب الثالث

حضر العالم
(Ilmuwan **Telah Hadir**)

Tujuan Latihan

Pada latihan ketiga ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola “kalimat tunggal dengan predikat verba taktransitif” (kalimat taktransitif) ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat tunggal dengan predikat verba taktransitif dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat tunggal dengan predikat verba taktransitif (kalimat taktransitif) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat tunggal dengan predikat verba taktransitif (kalimat taktransitif) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat tunggal dengan predikat verba taktransitif (kalimat taktransitif) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

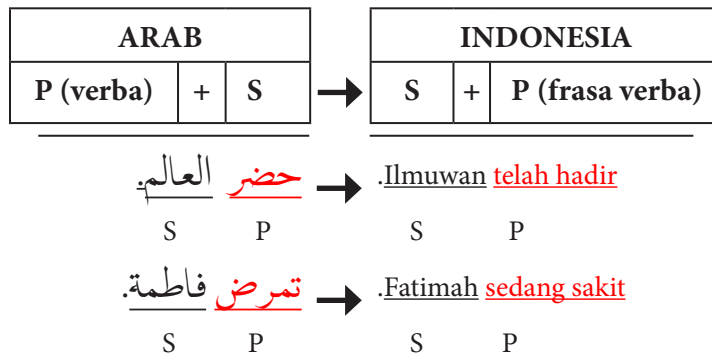
Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Verbal Taktransitif	No.
	Subjek	Predikat (Verba Taktransitif)		
Ilmuwan (laki-laki) telah datang.	العالم	حضر	حضر العالم.	. ١
Ustazah telah berdiri.	الأستاذ	قام	قامت الأستاذة.	. ٢
Para mahasiswa telah duduk.	الطلاب	جلس	جلس الطلاب.	. ٣
Pohon telah menghijau.	الشجر	احضر	احضر الشجر.	. ٤
Langit telah memerah.	السماء	احمرت	احمرت السماء.	. ٥
Padi telah menguning.	الرز	اصفر	اصفر الرز.	. ٦
Jaringan telah terputus.	الشبكة	انقطعت	انقطعت الشبكة.	. ٧
Air telah terpancar.	الماء	انفجر	انفجر الماء.	. ٨
Para peserta (laki-laki) telah berdatangan.	المشركون	توارد	توارد المشركون.	. ٩
Partai-partai telah saling berdamai.	الأحزاب	تصالحت	تصالحت الأحزاب.	. ١٠
Orang-orang rajin (laki-laki) benar-benar telah berhasil.	المجتهدون	نجح	قد نجح المجتهدون	. ١١
Salat (akan) segera berlangsung.	الصلاة	قامت	قد قامت الصلاة.	. ١٢
Rektor (laki-laki) sedang/akan keluar.	المدير	يخرج	يخرج المدير.	. ١٣
Anak kecil (laki-laki) sedang/akan tidur.	الطفل	ينام	ينام الطفل.	. ١٤
Fatimah sedang sakit.	فاطمة	تمرض	تمرض فاطمة.	. ١٥
Tamu (laki-laki) sedang duduk sekarang.	الضيف	يقعد	يقعد الضيف الآن.	. ١٦

Duta besar (laki-laki) akan pergi dua hari lagi.	السفير	يسافر	يسافر السفير بعد يومين.	. ١٧
Ayah akan pulang besok.	الأب	يعود	يعود الأب غدا.	. ١٨
Saksi akan (berkata) jujur.	الشاهد	سيصدق	سيصدق الشاهد.	. ١٩
Kiamat akan terjadi.	الساعة	تقوم	سوف تقوم الساعة.	. ٢٠
Bayi (perempuan) kadang-kadang tersenyum.	الصبية	تبتسم	قد تبتسم الصبية.	. ٢١
Orang yang tidak hadir (laki-laki) mungkin sakit.	الغائب	يمرض	قد يمرض الغائب.	. ٢٢
Matahari terbit dari timur.	الشمس	تشرق	تشرق الشمس من المشرق.	. ٢٣
Orang-orang muslim (laki-laki) berpuasa di bulan Ramadan.	المسلمون	يصوم	يصوم المسلمون في رمضان.	. ٢٤

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat verbal (*jumlah fi'liyah*) yang berunsur subjek dan predikat. Kalimat ini hanya memiliki dua unsur wajib, yaitu unsur subjek dan unsur predikat. Urutan unsurnya adalah “predikat-subjek.” Unsur predikat berjenis verba taktransitif, dalam arti tidak memerlukan kehadiran objek, baik verba perfektif (*māzī*) maupun verba imperfektif (*muḏāri*).

Kalimat verbal yang takberobjek tersebut juga dapat diikuti oleh unsur takwajib. Unsur takwajib dalam kalimat simpleks (sederhana/tunggal) adalah seperti keterangan tempat, keterangan cara, keterangan alat, atau keterangan waktu. Kehadiran unsur takwajib ini dapat menentukan kala (kini atau mendatang) yang termuat dalam verba.

Jika urutan kalimat verbal dalam bahasa Arab adalah predikat (P) lalu subjek (S), maka urutan terjemahannya dalam bahasa Indonesia menjadi subjek (S) lalu predikat (P). Formula penerjemahannya ditunjukkan oleh bagan berikut:



Dari dua contoh tersebut terlihat ada dua perubahan dalam terjemahan. Pertama, ada perubahan urutan unsur dari predikat-subjek dalam bahasa Arab menjadi subjek-predikat dalam terjemahan bahasa Indonesia. Kedua, ada perubahan verba dari kata dalam bahasa Arab menjadi frasa dalam terjemahan bahasa Indonesia. Perubahan kedua ini terjadi akibat adanya penambahan pewatas depan pemarkah aspektualitas (akan, telah, sudah, sedang) dan pewatas depan pemarkah modalitas (hendak, dapat, bisa) yang diletakkan di depan inti verba, sesuatu yang pada umumnya sudah melekat dalam verba bahasa Arab. Akibatnya, verba حضر (kata) diterjemahkan menjadi ‘telah hadir’ (frasa) dan verba تمرص (kata) diterjemahkan menjadi “sedang sakit” (frasa).

Terkait dengan unsur verba taktransitif, baik verba perfektif (*māzī*) maupun verba imperfektif (*muzāri*), berikut adalah skema penerjemahannya dalam bahasa Indonesia.

1. Jika tidak didahului oleh partikel «قد» (seperti kalimat nomor 1-10 dalam tabel), maka verba taktransitif perfektif (*māzī*) bermakna lampau dan diterjemahkan dengan menambahkan pewatas depan pemarkah aspektualitas “telah/sudah” di depan verba.

قامت الأستاذة.

Ustazah **telah berdiri.**

جلس الطلاب.

Para mahasiswa **telah duduk.**

2. Jika didahului oleh partikel «قد» (kalimat nomor 11 dan 12 dalam tabel), maka verba taktransitif perfektif (*māzī*) dapat bermakna “kelangsungannya benar-sudah dekat atau benar-benar terjadi” dan diterjemahkan dengan

menambahkan adverbial tunggal (segera) atau adverbial gabungan (akan segera) atau adverbial (benar-benar/sungguh) di depan verba.

قد قامت الصلاة.

Salat **segera berlangsung** atau Salat **akan segera berlangsung**.

قد نجح المجتهدون.

Orang-orang rajin (laki-laki) **benar-benar telah berhasil**.

3. Jika tidak menunjukkan fakta/kebenaran umum, tidak didahului oleh partikel kemendatangan «سَ» atau «سوف» (seperti kalimat nomor 13-15 dalam tabel), dan kalimatnya tidak berunsur keterangan seperti الآن (sekarang), maka verba imperfektif (*muḏāriʿ*) bermakna kekinian dan kemendatangan, sehingga diterjemahkan dengan menambahkan pewatas depan pemarkah aspektualitas “sedang/akan” di depan verba.

يخرج المدير.

Rektor (laki-laki) **sedang keluar** atau Rektor (laki-laki) **akan keluar**.

ينام الطفل.

Anak kecil (laki-laki) **sedang tidur** atau Anak (laki-laki) **akan tidur**.

4. Jika kalimat berunsur keterangan waktu seperti الآن (sekarang) sebagaimana kalimat nomor 16 dalam tabel, maka verba imperfektif (*muḏāriʿ*) bermakna kekinian, sehingga diterjemahkan dengan menambahkan pewatas depan pemarkah aspektualitas “sedang” di depan verba.

يقعد الضيف الآن.

Tamu (laki-laki) **sedang duduk** sekarang.

5. Jika kalimat berunsur keterangan waktu, seperti غدا (besok) dan بعد (setelah), sebagaimana kalimat nomor 17-18 dalam tabel atau verba didahului oleh partikel kemendatangan «سَ» atau «سوف» (seperti kalimat nomor 19-20 dalam tabel), maka verba imperfektif (*muḏāriʿ*) bermakna kemendatangan, sehingga diterjemahkan dengan menambahkan pewatas depan pemarkah aspektualitas “akan” di depan verba.

يسافر السفير بعد يومين.

Duta besar (laki-laki) **akan pergi dua hari lagi**.

يعود الأب غدا.

Ayah akan pulang besok.

سيصدق الشاهد.

Saksi (laki-laki) akan (berkata) jujur.

سوف تقوم الساعة.

Kiamat akan terjadi.

6. Jika didahului oleh partikel «قد» (seperti kalimat nomor 21-22 dalam tabel), maka verba imperfektif (*muzāri*) dapat diterjemahkan dengan menambahkan adverbialia “kadang-kadang, terkadang, dapat, bisa, mungkin” di depan verba.

قد تبسم الصبية.

Bayi (perempuan) kadang-kadang tersenyum.

قد يمرض الغائب.

Orang yang tidak hadir (laki-laki) mungkin sakit.

7. Jika menunjukkan fakta/kebenaran umum (seperti kalimat nomor 23-24 dalam tabel), maka verba imperfektif (*muzāri*) dapat diterjemahkan sebagaimana maknanya tanpa menambahkan pewatas depan pemarkah aktualitas “sedang/akan” atau adverbialia.

تشرق الشمس من المشرق.

Matahari terbit dari timur.

يصوم المسلمون في رمضان.

Orang-orang muslim (laki-laki) berpuasa di bulan Ramadan.

Sementara itu, jika dicermati kedua bentuk verba taktransitif dalam tabel di atas, baik verba perfektif (*māzī*) maupun verba imperfektif (*muzāri*), terlihat bahwa bentuknya beragam. Ada yang berbentuk kata dasar (hadir, duduk, sakit, pergi). Ada yang berawalan meng- atau me- (menghijau, memerah, memutih), ter- (terputus, terpancar, tersenyum), dan ber- (berdamai, berhasil, berlangsung, berpuasa). Ada pula yang berawalan ber- dan berakhiran -an (berdatangan).

Variasi terjemahan verba ini tidak terlepas dari variasi verba bahasa Arab, yang mengalami proses morfologis derivasional.

Selain itu, jika terjemahan kalimat verbal dalam tabel di atas dicermati lagi, terjemahan unsur subjek nomina di sini berbeda dengan terjemahan unsur yang sama dalam kalimat nominal berunsur subjek nomina dan predikat nominal dan adjektival. Dalam kalimat nominal pada latihan 1 dan latihan 2 terjemahan unsur subjek nomina diikuti penanda ketakrifan “itu’ sedangkan dalam kalimat verbal di sini terjemahan unsur yang sama tidak diikuti oleh penanda ketakrifan “itu.’ Hal ini karena selain untuk menandai ketakrifan, penggunaan “itu” dalam terjemahan unsur subjek kalimat nominal juga untuk menghindari ambiguitas hubungan antarunsur antara hubungan predikatif dan non predikatif (frasa). Ambiguitas dimaksud tidak muncul dalam terjemahan kalimat verbal meskipun unsur subjek nominanya tidak diikuti penanda “itu.” Bandingkan terjemahan dua kalimat berikut!

البيت كبير.

Rumah itu **besar** (hubungan kedua unsurnya predikatif) **bukan** Rumah **besar** (hubungan kedua unsurnya predikatif atau non predikatif/frasa)

اصفر البيت.

Rumah **telah menguning** (hubungan kedua unsurnya hanya satu kemungkinan, yaitu predikatif)

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

Fir'aun	٠١	تولى فرعون.
Letih	٠٢	ذهب التعب.
Murid-murid (perempuan)	٠٣	شبع التلميذات.
Amal-amal perbuatan	٠٤	انقطعت الأعمال.
Penjajah	٠٥	انهزم المحتلون.
Topeng	٠٦	انكشف القناع.
Wajah	٠٧	اسود الوجه.
Mata	٠٨	احمرت العينان.
Para nabi	٠٩	تتابع الأنبياء.
Sekte-sekte	٠١٠	تسالمت الفرق.
Ikatan	٠١١	انفصمت العروة.
Tersangka (laki-laki)	٠١٢	يكذب المتهم.
Cuaca	٠١٣	يعتدل الجو.
Perdagangan	٠١٤	تربح التجارة.
Anak (laki-laki)....	٠١٥	يستريح الولد الآن.
Pembohong (laki-laki)	٠١٦	قد يصدق الكاذب.
Kehormatan	٠١٧	قد تضيع الكرامة.
Orang-orang mukmin (laki-laki)	٠١٨	سوف يفلح المؤمنون.
Para pendosa (laki-laki)	٠١٩	سيتوب المذنبون.
Orang-orang fakir	٠٢٠	قد يسعد الفقراء.
Mahasiswi	٠٢١	تنجح الطالبة بعد أشهر.

Orang-orang kafir ٢٢. يمكر الكافرون.

Para pemalas (perempuan) ٢٣. ستفشل الكسلى.

2. Terjemahkanlah kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

- ١. قد انتصر الحق.
- ٢. خرجت هدى.
- ٣. حل الشتاء.
- ٤. أشرقت الشمس.
- ٥. انطفأ النور.
- ٦. اخضر النبات.
- ٧. تواصلت المؤمنات.
- ٨. قد أفلح المجدون.
- ٩. قد يغضب المعارضون.
- ١٠. قد استعد المسافر.
- ١١. تخصصت الطالبات.
- ١٢. يتفوق المجتهد.
- ١٣. سيحين الإفطار.
- ١٤. حسن خلق المؤمن.
- ١٥. سوف يندم المجرمون.
- ١٦. ينهدم كل شيء اليوم.
- ١٧. قد يسأم المحبون.
- ١٨. تتنوع اللغات في العالم.
- ٢٩. ينحرف المراهقون.
- ٢٠. يتضعف الإنسان.

3. Terjemahkanlah teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

حب القطة للموسيقى

صباحا ومع طلوع الفجر كانت القطة (بوسي) في حديقة الدار. هي تتجول. هي واقفة قرب زهرة. تأملتها. وتشممت عطرها.

سمعت القطة صوت بلبل. والبلبل يغرد فوق زيتونة. جلست قرب الزهرة وأصغت بكل هدوء لغنائها.

لكن الضفدع ظاهر. أخرج رأسه من نهر وأرسل نقيقه وسبب الصخب في الحديقة. التفت بوسي إليه وواضعت إصبعها على فمها وأشارت «اسكت».

ابتسم الضفدع، وخرج من النهر، واقترب من بوسي، قفز فوق ظهرها، ثم زحف فوق رأسها، وبوسي صامتة، هي لا تتحرك.

قالت بوسي بهمس: «افعل كل شيء يا ضفدع، فقط أكرمنا سكوتك، فلنصنع لصوت

البلبل.»

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



ألقى العالم المحاضرة (Ilmuwan **Telah Memberi Kuliah**)

Tujuan Latihan

Pada latihan keempat ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola “kalimat tunggal dengan predikat verba transitif” (kalimat transitif) ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat tunggal dengan predikat verba transitif dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat tunggal dengan predikat verba transitif (kalimat transitif) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat tunggal dengan predikat verba transitif (kalimat transitif) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat tunggal dengan predikat verba transitif (kalimat transitif) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis			Kalimat Verbal Transitif	No.
	Objek (1/2/3)	Subjek	Predikat (Verba Transitif)		
Ilmuwan (laki-laki) telah memberi kuliah.	المحاضرة	العالم	ألقى	ألقى العالم المحاضرة.	٠١
Allah telah menciptakan semesta.	الكون	الله	خلق	خلق الله الكون.	٠٢
Said benar-benar telah membaca cerita.	القصة	سعيد	قرأ	قد قرأ سعيد القصة.	٠٣
Semoga Allah memberkati mu, Musthafa!	فيك	الله	بارك	بارك الله فيك، يا مصطفى.	٠٤
Semoga Allah membuatmu bahagia!	سنتك	الله	أضحك	أضحك الله سنتك.	٠٥
Semoga Allah menyembuhkan pasien!	المريض	الله	شفى	شفى الله المريض.	٠٦
Polisi sedang memukul pencuri.	اللص	السرطي	يضرب	يضرب السرطي اللص.	٠٧
Allah memusnahkan riba.	الربا	الله	يمحق	يمحق الله الربا.	٠٨
Allah benar-benar mengetahui para penghalang di antara kamu.	المعوقين	الله	يعلم	قد يعلم الله المعوقين منكم.	٠٩
Kami (Allah) sering melihat wajahmu menengadah ke langit.	تقلب وجهك	ضمير (نحن)	نرى	قد نرى تقلب وجهك في السماء	٠١٠
Kami telah tahu cuaca hujan.	الجو (١) ماطرا (٢)	ضمير (نا)	علم	علمنا الجو ماطرا.	٠١١
Masyarakat benar-benar telah memandang ilmu itu cahaya.	العلم (١) نورا (٢)	المجتمع	رأى	قد رأى المجتمع العلم نورا.	٠١٢
Pejalan kaki (laki-laki) telah mendapati jalan bergelombang	الطريق (١) وعرا (٢)	السائر	وجد	وجد السائر الطريق وعرا.	٠١٣

Khadijah telah tahu teman (perempuan) itu setia.	الصديقة (١) وفية (٢)	خديجة	درت	درت خديجة الصديقة وفية.	١٤.
Ibu kini tahu teknologi itu penting.	التكنولوجيا (١) مهمة (٢)	الأم	تعلم	تعلم الأم التكنولوجيا مهمة الآن.	١٥.
Orang ikhlas memandang kejujuran itu jalan kesuksesan.	الصدق (١) سبيل النجاح (٢)	المخلص	يرى	يرى المخلص الصدق سبيل النجاح.	١٦.
Orang-orang mukmin (laki-laki) tahu iman itu dasar kemenangan.	الإيمان (١) أساس النصر (٢)	المؤمنون	يدري	يدري المؤمنون الإيمان أساس النصر.	١٧.
Universitas telah memberikan hadiah kepada orang unggul (Universitas telah memberi orang unggul hadiah).	المتفوق (١) جائزة (٢)	الجامعة	منحت	قد منحت الجامعة المتفوق جائزة.	١٨.
Orang kaya telah memberikan zakat kepada orang fakir (Orang kaya telah memberi orang fakir zakat).	الفقير (١) زكاة (٢)	الغني	أعطى	أعطى الغني الفقير زكاة.	١٩.
Ibu telah memakaikan mantel kepada anak perempuan.	البنيت (١) معطفا (٢)	الأم	ألبست	ألبست الأم البنيت معطفا.	٢٠.
Ustaz telah mengajarkan banyak ilmu kepada para mahasiswa (Ustaz telah mengajarkan kepada para mahasiswa banyak ilmu).	الطلبة (١) علوم (٢)	الأستاذ	علم	علم الأستاذ الطلبة علوم.	٢١.
Nenek memakaikan sutera kepada cucu perempuan (Nenek memakaikan kepada cucu perempuan sutera).	الحفيدة (١) حرير (٢)	الجدة	كست	كست الجددة الحفيدة حرير.	٢٢.

Musim semi menyelimuti bumi dengan kehijauan (Musim semi menyelimutkan kehijauan kepada bumi).	الأرض (١) خضرة (٢)	الربيع	يلبس	يلبس الربيع الأرض خضرة.	٢٣
Sahara memberi unta kesabaran (Sahara memberikan kesabaran kepada unta).	الجمال (١) صبرا (٢)	الصحراء	تمنح	تمنح الصحراء الجمال صبرا.	٢٤
Allah menyajikan kepada orang-orang mukmin (laki-laki) banyak surga [Allah menyajikan banyak surga kepada orang-orang mukmin (laki-laki)].	المؤمنين (١) جنات (٢)	الله	يعد	يعد الله المؤمنين جنات.	٢٥
Allah memberikan kepada burung makanan (Allah memberi makanan kepada burung).	الطير (١) طعاما (٢)	الله	يعطي	يعطي الله الطير طعاما.	٢٦
Ilmu memberikan kepada orang yang memilikinya martabat (Ilmu memberikan martabat kepada orang yang memilikinya).	أهله (١) وقارا (٢)	العلم	يكسو	يكسو العلم أهله وقارا.	٢٧
(1) Dosen (laki-laki) telah memberitahukan kepada para mahasiswa berita itu valid. (2) Dosen (laki-laki) telah memberitahu para mahasiswa bahwa berita itu valid.	الطالبة (١) الخبر (٢) صحيحا (٣)	المحاضر	أعلم	أعلم المحاضر الطالبة الخبر صحيحا.	٢٨
Khatib telah memperlihatkan kepada hadirin krisis itu faktual.	الحاضرين (١) الأزمة (٢) حقيقة (٣)	الخطيب	أرى	أرى الخطيب الحاضرين الأزمة حقيقة.	٢٩

<p>(1) Sekarang ayah sedang memberitahukan kepada anak (laki-laki) masalah itu mudah.</p> <p>(2) Sekarang ayah sedang memberitahu anak (laki-laki) bahwa masalah itu mudah.</p>	<p>الولد (١) المسألة (٢) سهلة (٣)</p>	<p>الأب</p>	<p>ينبئ</p>	<p>ينبئ الأب الولد المسألة سهلة الآن.</p>	<p>٣٠</p>
<p>(1) Kritikus (laki-laki) sedang memberitahukan kepada para pembaca (laki-laki) sastra itu menarik.</p> <p>(2) Kritikus (laki-laki) sedang memberitahu para pembaca (laki-laki) bahwa sastra itu menarik.</p>	<p>القراء (١) الأدب (٢) جذابا (٣)</p>	<p>الناقد</p>	<p>يخبر</p>	<p>يخبر الناقد القراء الأدب جذابا.</p>	<p>٣١</p>
<p>(1) Program studi sedang memberitahukan kepada para dosen (perempuan) ujian sudah dekat.</p> <p>(2) Program studi sedang memberitahu para dosen (perempuan) bahwa ujian sudah dekat.</p>	<p>المحاضرات (١) الامتحان (٢) قريبا (٣)</p>	<p>القسم</p>	<p>يعلم</p>	<p>يعلم القسم المحاضرات الامتحان قريبا.</p>	<p>٣٢</p>
<p>Saksi (laki-laki) sebentar lagi akan memperlihatkan kepada hakim tersangka tidak bersalah.</p>	<p>القاضي (١) المتهم (٢) بريتا (٣)</p>	<p>الشاهد</p>	<p>يري</p>	<p>يري الشاهد القاضي المتهم بريئا بعد قليل.</p>	<p>٣٣</p>

Beberapa kalimat dalam tabel (1-33) adalah kalimat verbal (*jumlah fi'liyah*) yang berunsur subjek, predikat, objek. Kalimat ini memiliki tiga unsur wajib, yaitu unsur subjek, unsur predikat, dan unsur objek. Urutan unsurnya adalah “predikat-subjek-objek.” Unsur predikat berjenis verba transitif, dalam arti memerlukan kehadiran objek, baik verba perfektif (*māzī*) maupun verba imperfektif (*muzāri*). Unsur objek ada tiga macam, yaitu satu objek, dua objek, dan tiga objek.

Jika urutan kalimat verbal transitif dalam bahasa Arab adalah predikat (P), subjek (S) lalu objek (O), maka urutan terjemahannya dalam bahasa Indonesia

menjadi subjek (S), predikat (P) lalu objek (O). Formula penerjemahan kalimat verbal transitif ditunjukkan oleh bagan berikut:

ARAB				INDONESIA		
P (verba)	+	S	→	S	+	P (verba/frasa verba) + O
1		2		2		1 3

ألقى العالم المحاضرة. → Ilmuwan (laki-laki) (S) telah memberi (P) kuliah (O).
 O S P

قد رأى المجتمع العلم نورا. → Masyarakat (S) benar-benar telah memandang (P) ilmu itu (O) cahaya (Pel).
 O2 O1 S P

أعطى الغني الفقير زكاة. → Orang kaya (laki-laki) (S) telah memberi (P) orang fakir (laki-laki) (O) zakat (Pel).
 O2 O1 S P

أعلم المحاضر الطلبة الخير صحيحا. → Dosen (laki-laki) (S) telah memberitahukan (P) kepada para mahasiswa (Ket) berita itu (O) valid (Pel) atau Dosen (laki-laki) (S) telah memberitahu (P) para mahasiswa (O) bahwa berita itu valid (Pel).
 O3 O2 O1 S P

Empat contoh tersebut merupakan kalimat verbal transitif dalam bahasa Arab dengan struktur predikat [verba perfektif/verba imperfektif] (P) -subjek (S) -objek (O). Kalimat verbal pertama memiliki satu objek, kedua dan ketiga memiliki dua objek, dan keempat memiliki tiga objek.

Pada contoh pertama, “ألقى العالم المحاضرة” (ilmuwan telah memberi kuliah)” objek dalam bahasa Arab tidak mengalami perubahan fungsi sintaksis dalam bahasa Indonesia. Artinya dalam kedua bahasa, fungsinya sama, yaitu objek. Pada contoh kedua dan ketiga, “قد رأى المجتمع العلم نورا” [Masyarakat (S) benar-benar telah memandang (P) ilmu itu (O) cahaya (Pel)]” dan “أعطى الغني الفقير زكاة” [Orang kaya (laki-laki) (S) telah memberi (P) orang fakir (laki-laki) (O) zakat (Pel)],” fungsi sintaksis objek pertama dan objek kedua dalam bahasa Arab mengalami perubahan dalam bahasa Indonesia. Objek pertama dalam bahasa Arab tetap

menjadi objek dalam bahasa Indonesia sedang objek kedua dalam bahasa Arab berubah menjadi pelengkap (Pel) dalam bahasa Indonesia.

Pada contoh keempat, “أعلم المحاضر الطلبة الخبر صحيحاً [Dosen (laki-laki) (S) telah memberitahukan (P) **kepada para mahasiswa (Ket) berita itu (O) valid (Pel)**],” fungsi sintaksis objek pertama, kedua, dan ketiga dalam bahasa Arab juga berubah dalam bahasa Indonesia. Objek pertama menjadi keterangan (Ket), objek kedua menjadi objek (O), dan objek ketiga menjadi pelengkap (Pel). Perubahan fungsi lain juga dapat berlaku, yaitu objek pertama menjadi keterangan (O), objek kedua dan ketiga menjadi pelengkap verba yang didahului oleh konjungsi “bahwa.” Jika kedua ini menjadi pilihan, maka terjemahannya menjadi “Dosen (laki-laki) (S) **telah memberitahu (P) para mahasiswa (O) bahwa berita itu valid (Pel)**.”

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

1. كرم الدين الإنسان. . ۱
Agama
2. فرض الإسلام الصلاة. . ۲
Islam
3. جمع فرعون السحرة. . ۳
Fir'aun
4. أطال الرجل الركوع. . ۴
Lelaki itu
5. أنكرت الأديان الفساد. . ۵
Agama-agama
6. يجمع الإسلام الناس على الخير. . ۶
Islam
7. يجب الله المتقين. . ۷
Allah
8. يريد الله بكم اليسر. . ۸
Allah
9. يربي الله الصدقات. . ۹
Allah
10. يبسط الله الرزق لمن يشاء. . ۱۰
Allah
11. اختار المسلمون الحبشة مكانا للهجرة الأولى. . ۱۱
Umat Islam
12. يعطي الله الملك من يشاء. . ۱۲
Allah
13. صيرت الرياح الأرض قفرا. . ۱۳
Angin
14. منح الغني الفقير مالا. . ۱۴
Orang kaya (laki-laki)
15. أعطت الحياة الابن درسا. . ۱۵
Kehidupan
16. قد يعتقد القاتل الأمر هينا. . ۱۶
Pembunuh (laki-laki)
17. رأى المؤمن الدين حقا. . ۱۷
Orang mukmin (laki-laki)
18. علم الجميع الناجح مجتهدا. . ۱۸
Semua orang
19. تخبر السوق المواطنين الأسعار منخفضة. . ۱۹
Pasar

٢٠. أنبأ الأب الابن العلم مفيداً. Ayah
٢١. حدث عمر الأصحاب الأستاذ غائباً. Umar
٢٢. يعلم الخبير الحاضرين سيرة الكاتب مفصلة. Pakar (laki-laki) itu
٢٣. أخبر الشعر القراء علاقة الشاعر بقيبلته متينة. Puisi itu

2. Terjemahkan kalimat berikut dengan baik dan benar!

١. يضرب الله الأمثال.
٢. أعدت الأم الطعام.
٣. سمع العمال الأذان.
٤. كرم المدير الموظفين.
٥. يخرج الله الناس من الظلمات.
٦. تقرأ الطالبات المجلة الأدبية.
٧. يذاكر المجتهدون الدروس.
٨. قد يواجه الناس العواقب في الحياة.
٩. زار السائحون العالم.
١٠. قد ركب المجتمع المواصلات العامة.
١١. ألفينا الإخلاص خلقاً حسناً.
١٢. عد الطلبة التعلم جهاداً.
١٣. اتخذ اللاجئون الجبل ملجأً.
١٤. ترك المعتدون القرية أطلالاً.
١٥. يجد المساكين الفقر قاسياً.
١٦. يصير المفسدون الأنهار ملوثة.
١٧. يمنع المعهد الكسلان التنزه.

- ١٨ . قد وهب الله الإنسان الخير.
- ١٩ . أريت عائشة أحمد وفيها.
- ٢٠ . أخبر الرئيس المسؤولين الرياسة صعبة.
- ٢١ . أعلم المعلم تلاميذه الوردة شائكة.
- ٢٢ . ينبئ العميد الطلبة الخدمة مفتوحة بعد يومين.
- ٢٣ . يحدث الناقد المستمعين الحكم عميقة.
- ٢٤ . يخبر الابن أباه النقود ضائعة.
- ٢٥ . أعلم الإمام المصلين الصلاة معراجا.
- ٢٦ . نادى زكريا ربه.
- ٢٧ . يؤتي الله الحكمة من يشاء.
- ٢٨ . آتينا موسى الكتاب.
- ٢٩ . اتخذ الله إبراهيم خليلا.
- ٣٠ . كسونا العظام لحما.

3. Terjemahkan dua teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

- ١ . سأل عبد الله أباه عن أهم الأسواق في الجاهليّة. فاعتدل الأب في جلسته، ولمعت عيناه سرورًا بسؤال ابنه. ثمّ قال: سوق عكاظ سوق تجاريّة. علّمت السوق العرب الفكر الاقتصاديّ، كما علّمتهم تذوّق الشعر والخطب؛ فقد كان الشعراء والخطباء يرتجلون فيها قصائدهم وخطبهم. وكانت قبيلة قريش تحكم في جودة ما يقولون أو رداءته، وتلبسُ الشاعر الفائز مجدًا يخلّده. وتكسوه ثوب الفخر الذي يتباهى به، وهي تمنع الشعراء الرديئين المشاركة في سباق الشعر. كم أعطت الملحّن نصائح ثمينه يحملها معه، وكم منحتهم حرية القول، فمثلوا قبائلهم خير تمثيل.



العلم نور العيش
(Ilmu itu Cahaya Kehidupan)

Tujuan Latihan

Pada latihan kelima ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola "kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa nominal (*tarkīb izāfī*)" ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa nominal (*tarkīb izāfī*) dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa nominal (*tarkīb izāfī*) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa nominal (*tarkīb izāfī*) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa nominal (*tarkīb izāfī*) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat (Frasa Nominal/ tarkīb izāfi)	Subjek		
Ilmu itu cahaya kehidupan.	نور العيش	العلم	العلم نور العيش.	٠١
Zat Yang Maha Penyayang itu tuhan kita.	ربنا	الرحيم	الرحيم ربنا.	٠٢
Bulan itu ciptaan Allah.	خلق الله	القمر	القمر خلق الله.	٠٣
Gubernur itu teman ayah.	صديق الوالد	المحافظ	المحافظ صديق الوالد.	٠٤
Al-Qur'an itu kitab Allah.	كتاب الله	القرآن	القرآن كتاب الله.	٠٥
Kairo itu ibu kota Mesir.	عاصمة مصر	القاهرة	القاهرة عاصمة مصر.	٠٦
Bombai itu kota film.	مدينة الأفلام	بومباي	بومباي مدينة الأفلام.	٠٧
Anak laki-laki itu siswa sekolah.	تلميذ المدرسة	الابن	الابن تلميذ المدرسة.	٠٨
Lelaki itu guru pesantren.	معلم المعهد	الرجل	الرجل معلم المعهد.	٠٩
Surga itu kenikmatan akhirat.	نعمة الآخرة	الجنة	الجنة نعمة الآخرة.	١٠
Dua saudari itu pegawai perusahaan.	موظفتا الشركة	الأختان	الأختان موظفتا الشركة.	١١
Ulama itu pewaris nabi.	ورثة الأنبياء	العلماء	العلماء ورثة الأنبياء.	١٢
Kedua orang tua itu kunci kesuksesan.	أساسا النجاح	الأبوان	الأبوان أساسا النجاح.	١٣
Suami istri itu teladan kampung.	قدوتا القرية	الزوجان	الزوجان قدوتا القرية.	١٤
Dua perempuan itu tokoh politik.	زعيمتا السياسة	المرأتان	المرأتان زعيمتا السياسة.	١٥

<u>القمر خلق الله</u>	→	Bulan itu <u>ciptaan Allah</u>
Pfn S		S Pfn
<u>الأختان موظفتا الشركة</u>	→	Dua saudari itu <u>pegawai perusahaan</u>
Pfn S		S Pfn
<u>الأبوان أساسا النجاح</u>	→	Kedua orang tua itu <u>kunci kesuksesan</u>
Pfn S		S Pfn
<u>ذلك متاع الدنيا</u>	→	Itu <u>kesenangan dunia</u>
Pfn S		S Pfn

Dalam tabel di atas juga tampak bahwa relasi dua kata, yang membentuk frasa nominal (*tarkīb izāfī*), bersifat nonpredikatif. Ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, relasi kedua kata tersebut juga tetap bersifat nonpredikatif. Sebagaimana dalam bahasa Arab, di antara dua kata yang membentuk frasa nominal dalam bahasa Indonesia tersirat preposisi (kata depan), seperti *di/tentang* (في), *dari* (من), dan *bagi/untuk* (لـ). Jika dieksplicitkan, preposisi dimaksud akan terlihat sebagaimana berikut:

<u>نعمة (في) الآخرة</u>	<u>نعمة الآخرة</u>
Kenikmatan (di) akhirat	Kenikmatan akhirat
<u>رجال (من) المدينة</u>	<u>رجال المدينة</u>
Lelaki (dari) kota	Lelaki kota
<u>أساسان للنجاح</u>	<u>أساسا النجاح</u>
Kunci (bagi/untuk) kesuksesan	Kunci kesuksesan

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Saudara laki-laki itu | الأخ طيب العيادة. . ١ |
| Bulan itu | القمر أقرب الكواكب إلينا. . ٢ |
| Allah | الله رب المشرقين. . ٣ |
| Kakbah itu | الكعبة بيت الله. . ٤ |
| Allah | الله عالم الغيب. . ٥ |
| Al-Qur'an itu | القرآن كلام الله. . ٦ |
| Air itu | الماء أساس الحياة. . ٧ |
| Itu | ذلك هدى الله. . ٨ |
| Allah | الله خالق السموات والأرض. . ٩ |
| Islam itu | الإسلام دين الحق. . ١٠ |
| Jihad itu | الجهاد جهاد النفس. . ١١ |
| Ramadan itu | رمضان شهر الصوم. . ١٢ |
| Salat itu | الصلاة عماد الدين. . ١٣ |
| Saya | أنا طالبة الجامعة. . ١٤ |
| Islam itu | الإسلام دين المساواة. . ١٥ |
| Bohong itu | الكذب خلق المنافق. . ١٦ |
| Zakat itu | الزكاة حق الفقير. . ١٧ |
| Masjid-masjid itu | المساجد بيوت الله. . ١٨ |
| Jujur itu | الصدق خلق المؤمن. . ١٩ |
| Pesawat itu | الطائرة أسرع وسيلة النقل. . ٢٠ |

2. Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

- ٠١ الأذب ديوان العرب.
- ٠٢ الشعر مرآة الشعور.
- ٠٣ هذا رأي قسم الأذب.
- ٠٤ الكريم سمح الطبع.
- ٠٥ هو رجل علم.
- ٠٦ الجامعة صانعة الأجيال.
- ٠٧ المخلصون محمودو الطباع.
- ٠٨ الله غافر الذنوب.
- ٠٩ هذان طالبا المعهد.
- ١٠ أنت طوفان الخير.
- ١١ هم مدرسو العربية.
- ١٢ تلك ضفادع الرئيس.
- ١٣ الأيام رواية طه حسين.
- ١٤ الفرنسا أم المذاهب الأذبية.
- ١٥ بشير رجل إطفاء.
- ١٦ العدل أساس الحكم.
- ١٧ القناعة أساس السعادة.
- ١٨ الطمع مصدر القلق.
- ١٩ الكتاب فوق الطاولة.
- ٢٠ عائشة زوجة النبي.
- ٢١ جيميرالوكا حديقة الحيوانات.

3. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

. ١

الكعبة في مكة المكرمة قبله المسلمين في صلواتهم. المسجد الأقصى في القدس أول قبله المسلمين في صلواتهم قبل تحويل القبلة.

مكة المكرمة مولد النبي صلى الله عليه وسلم ومدينة نزول الوحي أولا عن طريق جبريل عليه السلام وابتداء دعوته. هجرة النبي إلى المدينة أهم الأحداث في تاريخ الإسلام. هؤلاء رجال الأنصار. المدينة أول عاصمة لدولة الإسلام.

. ٢

أدب الطفل: تاريخه ورواده

عكف علماء النفس والتربية والاجتماع (وغيرهم) في القرن العشرين على دراسة نفسية الطفل بوجه خاص من خلال ملاحظة سلوكه، ليخلصوا إلى أن الطفولة مرحلة حياة الإنسان التي لها استقلاليتها وخصوصياتها ومميزاتها.

واكب ظهور هذه النهضة العلمية تأسيس أدب خاص بالطفل، له قواعده وأساليبه وفنائه. رؤاها شعراء وأدباء وفلاسفة ومفكرون. فظهرت نتيجة لذلك مطابع خاصة تشرف على طباعة ونشر هذا النوع من الأدب.

في العالم العربي قد ظهرت أولى بوادر الكتابة في أدب الطفل على يد أمير الشعراء أحمد شوقي (١٨٦٨ - ١٩٣٢م) الذي تنبه مبكرا إلى حاجة الطفل العربي إلى هذا الضرب من الأدب، فألف قصائد شعرية متعلقة بهذه الفئة العمرية، كقصيدة «الصيد والعصفورة» و«الديك الهندي» و«الدجاج البلدي»، التي ضمَّنها ديوانه «الشوقيات» الذي صدر في ١٨٩٨م.



LATIHAN 6
التدريب السادس

العلم نور منير
(Ilmu itu Cahaya yang Mencerahkan)

Tujuan Latihan

Pada latihan keenam ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola "kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa adjektival (*tarkīb waṣfī*)" ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa adjektival (*tarkīb waṣfī*) dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa adjektival (*tarkīb waṣfī*) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa adjektival (*tarkīb waṣfī*) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa adjektival (*tarkīb waṣfī*) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat (Frasa Adjektival/ <i>tarkib wasfi</i>)	Subjek		
Ilmu itu cahaya yang mencerahkan.	نور منير	العلم	العلم نور منير.	.١
Pemuda itu mahasiswa rajin.	طالب مجتهد	الشباب	الشباب طالب مجتهد.	.٢
Istana itu bangunan besar.	بناء كبير	القصر	القصر بناء كبير.	.٣
Matahari itu bintang bersinar.	نجمه مضيئة	الشمس	الشمس نجمة مضيئة.	.٤
Anak perempuan itu mahasiswi cerdas.	طالبة ذكية	البت	البت طالبة ذكية.	.٥
Rektor (laki-laki) itu orang dermawan.	رجل كريم	المدير	المدير رجل كريم.	.٦
Islam itu agama toleran.	دين متسامح	الإسلام	الإسلام دين متسامح.	.٧
Ekstremitas itu keberagamaan tercela.	تدين مذموم	التطرف	التطرف تدين مذموم.	.٨
Kebenaran itu sesuatu yang diperjuangkan.	شيء مكتسب	الحق	الحق شيء مكتسب.	.٩
Lebah itu serangga yang bermanfaat.	حشرة مفيدة	النحل	النحل حشرة مفيدة.	.١٠
Ahmad pelatih sukses.	مدرب ناجح	أحمد	أحمد مدرب ناجح.	.١١
Faridah perempuan terpercaya.	امرأة أمينة	فريدة	فريدة امرأة أمينة.	.١٢
Aisyah dan Khadijah perawat rajin.	ممرضتان مجتهدتان	عائشة و خديجة	عائشة و خديجة ممرضتان مجتهدتان.	.١٣

Aziz, Furqan, dan Fuad dosen ikhlas.	محاضرون مخلصون	عزيز وفرقان وفؤاد	عزيز وفرقان وفؤاد محاضرون مخلصون.	.١٤
Ini karya hebat.	عمل رائع	هذا	هذا عمل رائع.	.١٥
Ini dua puisi baru.	شعران جديدان	هذان	هذان شعران جديدان.	.١٦
Ini para dokter (laki-laki) mahir.	أطباء ماهرون	هؤلاء	هؤلاء أطباء ماهرون.	.١٧
Ini perempuan suci.	امرأة عفيفة	هذه	هذه امرأة عفيفة.	.١٨
Ini dua mahasiswi tekun.	طالبتان مجدتان	هاتان	هاتان طالبتان مجدتان.	.١٩
Itu para istri terhormat.	نساء محترمات	أولئك	أولئك نساء محترمات.	.٢٠
Ia pegawai (laki-laki) yang sabar.	موظف صابر	هو	هو موظف صابر.	.٢١
Mereka dua orang (laki-laki) yang saling mencintai.	شخصان متحابان	هما	هما شخصان متحابان.	.٢٢
Mereka para presiden (laki-laki) bersih.	رؤساء أبرياء	هم	هم رؤساء أبرياء.	.٢٣
Ia putri jelita.	أميرة جميلة	هي	هي أميرة جميلة.	.٢٤
Mereka dua buruh (perempuan) yang giat.	عاملتان نشطتان	هما	هما عاملتان نشطتان.	.٢٥
Mereka para remaja (perempuan) salihah.	فتيات صالحات	هن	هن فتيات صالحات.	.٢٦

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat nominal (*jumlah ismiyah*) yang berunsur subjek (nomina: 1-10; nama diri: 11-14; kata tunjuk: 15-20; dan kata ganti 21-26) dan predikat frasa adjektival. Subjek berwujud satu kata dan predikat berwujud dua kata (frasa

adjektival/*tarkīb wasfī*). Urutan penerjemahan kalimat nominal berpredikat frasa adjektival ke dalam bahasa Indonesia sama dengan urutannya dalam bahasa Arab, yaitu subjek (S) lalu predikat frasa adjektival (Pfadj). Formula penerjemahannya sebagai berikut:

ARAB		→	INDONESIA	
S	+ Pfadj (frasa adjektival)		S	+ Pfadj (frasa adjektival)

→

العِلْمُ نورٌ منيرٌ
 Pfadj S

 Ilmu itu cahaya yang mencerahkan
 S Pfadj

→

الحق شيءٌ مكتسبٌ
 Pfadj S

 Kebenaran itu sesuatu yang diperjuangkan
 S Pfadj

→

هما شخصان متحابان
 Pfadj S

 Mereka dua orang yang saling mencintai
 S Pfadj

→

هي أميرةٌ جميلةٌ
 Pfadj S

 Ia putri jelita
 S Pfadj

→

هن فتياتٌ صالحاتٌ
 Pfadj S

 Mereka para remaja (perempuan) salihah
 S Pfadj

Di sini terlihat bahwa relasi dua kata, yang membentuk frasa adjektival (*tarkīb wasfī*), bersifat nonpredikatif. Ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, relasi kedua kata tersebut juga tetap bersifat nonpredikatif. Di antara dua kata yang membentuk frasa adjektival dalam bahasa Indonesia terdapat kata "yang". Kata ini terkadang disisipkan secara eksplisit antara nomina inti dan pewatas frasa adjektival, seperti frasa (cahaya **yang** mencerahkan, sesuatu **yang** diperjuangkan, dua orang **yang** saling mencintai) dan terkadang hanya secara implisit, seperti frasa (putri jelita = putri **yang** jelita; para remaja perempuan salihah = para remaja perempuan **yang** salihah).

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- Allah ١- الله إله واحد.
- Sejarah itu ٢- التاريخ عنصر مهم.
- Ini ٣- هذا طفل جميل.
- Memimpin itu ٤- الرئاسة مهمة صعبة.
- Kepemimpinan itu ٥- الإمامة أمر ضروري.
- Komputer itu ٦- الحاسوب جهاز معقد.
- Merapi itu ٧- ميرافي جبل شاهق.
- Indonesia itu ٨- إندونيسيا دولة متطورة.
- Ini ٩- هذان رجلان كريهان.
- Ini ١٠- هاتان جامعتان متنافستان.
- Ini ١١- هؤلاء أطيار متغردة.
- Ia ١٢- هو رسام عبثي.
- Mereka ١٣- هما مصممان مسموعان.
- Mereka ١٤- هما مطربتان ممتازتان.
- Mereka ١٥- هم قواد أقوياء.
- Mereka ١٦- هن فنانات عبقریات.
- Feminisme itu ١٧- النسوية حركة أيدولوجية.

Itu	١٨ . تلك مسافة بعيدة.
Bepergian itu	١٩ . السفر رياضة روحانية.
Cerai itu	٢٠ . الطلاق حلال مبعوض.
Manusia itu	٢١ . الإنسان مخلوق عجول.
Politik itu	٢٢ . السياسة سلطة منظمة.
Mereka	٢٣ . هم أغنياء كرماء.
Ini	٢٤ . هذا كتاب مقدس.
Ini	٢٥ . هذه قصة أسطورية.
Politisasi itu	٢٦ . التسييس شيء غامض.

2. Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

.....	١ . يوجياكرتا مدينة مزدحمة.
.....	٢ . الطاولة مستوردة جديدة.
.....	٣ . الأزهر مسجد جامع.
.....	٤ . سامر شاب موهوب.
.....	٥ . تلك فراشات ملونة.
.....	٦ . الأسد حيوان مفترس.
.....	٧ . التدريس مهنة نبيلة.
.....	٨ . نازك الملائكة شاعرة عراقية.
.....	٩ . اليابان دولة متقدمة.
.....	١٠ . المسرحية نوع أدبي.
.....	١١ . مي زيادة أديبة فلسطينية.

- ١٢. ذلك شعر حر.
- ١٣. تلك رواية ممتعة.
- ١٤. هذه جامعة حديثة.
- ١٥. طه حسين ونجيب محفوظ أديبان مصريان.
- ١٦. أولئك أشخاص متمردون.
- ١٧. النساء والبنون والأموال زينات دنيوية.
- ١٨. اللغة درس سهل.
- ١٩. الاستقامة سلوك إيجابي.
- ٢٠. هؤلاء بنات مغامرات.
- ٢١. الأرخييل أرض خصبة.
- ٢٢. الحج أشهر معلومات.
- ٢٣. الزكاة صدقة مفروضة.
- ٢٤. الهو رغبات شهوانية.
- ٢٥. فاطمة راقصة عظيمة.
- ٢٦. المستشفيات مرافق عامة.

3. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

أرنوب الصغير

لم يكن أرنوب الصغير عارفاً أن الثعلب ينتظره في الحقل، وإنه نسي نصيحة أمه قبل أيام: «لا تخرج من مغارتك إلا بعد تأكدك من أن حيوانا مفترسا لم يكن في الحقل، انتبه وأنت ماش، أذناك منتصبتان دائماً، عينك مفتوحتان على سعتها.»



العلم في الصدور (Ilmu itu di Dada)

Tujuan Latihan

Pada latihan ketujuh ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola "kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa preposisional (*jarr-majrūr/ẓarf makān-mazrūf*)" ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa preposisional (*jarr-majrūr/ẓarf makān-mazrūf*) dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa preposisional (*jarr-majrūr/ẓarf makān-mazrūf*) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa preposisional (*jarr-majrūr/ẓarf makān-mazrūf*) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan predikat frasa preposisional (*jarr-majrūr/ẓarf makān-mazrūf*) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat (Frasa Preposisional/ <i>jarr-majrūr/zarf makān-mazrūf</i>)	Subjek		
Ilmu itu di dada .	في الصدور	العلم	العلم في الصدور.	٠١
Hujan itu dari langit .	من السماء	المطر	المطر من السماء.	٠٢
Berkunjung itu termasuk etika bergaul .	من آداب التعامل	الزيارة	الزيارة من آداب التعامل.	٠٣
Pulang itu ke tanah air .	إلى الوطن	العود	العود إلى الوطن.	٠٤
Memohon itu kepada Allah .	إلى الله	الدعاء	الدعاء إلى الله.	٠٥
Taubat itu dari dosa .	عن الذنب	التوبة	التوبة عن الذنب.	٠٦
Buku itu tentang sejarah Nabi .	عن السيرة النبوية	الكتاب	الكتاب عن السيرة النبوية.	٠٧
Tawakkal itu kepada Allah .	على الله	التوكل	التوكل على الله.	٠٨
Buku-buku itu di meja .	على الطاولة	الكتب	الكتب على الطاولة.	٠٩
Pemuda itu di dalam masjid	في المسجد	الشاب	الشاب في المسجد.	١٠
Dokter (laki-laki) itu di rumah sakit .	في المستشفى	الطبيب	الطبيب في المستشفى.	١١
Memerintah itu dengan keadilan .	بالعدل	الحكم	الحكم بالعدل.	١٢
Wukuf itu di Arafah .	بعرفات	الوقوف	الوقوف بعرفات.	١٣
Hadiah itu untuk orang-orang unggul .	للمتفوقين	الجائزة	الجائزة للمتفوقين.	١٤
Bepergian itu untuk ilmu pengetahuan .	للعلم	السفر	السفر للعلم.	١٥
Tamu itu seperti orang mati .	كالميت	الضيف	الضيف كالميت.	١٦
Salju itu seperti kapas .	كالقطن	الثلج	الثلج كالقطن.	١٧

Guru (laki-laki_ itu di depan murid-murid (laki-laki).	أمام التلاميذ	المدرس	المدرس أمام التلاميذ.	١٨.
Imam itu di depan makmum.	أمام المأموم	الإمام	الإمام أمام المأموم.	١٩.
Anak kecil (laki-laki) itu di depan pintu.	قَدَام الباب	الطفل	الطفل قَدَام الباب.	٢٠.
Batu itu di depan pintu masuk.	قَدَام المدخل	الحجر	الحجر قَدَام المدخل.	٢١.
Jurnalis itu di belakang demonstrasi.	وراء المظاهرة	الصحافي	الصحافي وراء المظاهرة.	٢٢.
Tempat parkir itu di belakang fakultas.	وراء الكلية	الموقف	الموقف وراء الكلية.	٢٣.
Anak-anak kecil (laki-Laki) di belakang para lelaki dewasa.	خلف الرجال	الأطفال	الأطفال خلف الرجال.	٢٤.
Para ibu di belakang anak-anak kecil (perempuan).	خلف الطفلات	الأمهات	الأمهات خلف الطفلات.	٢٥.
Allah di atas semua orang berilmu.	فوق كل ذي علم	الله	الله فوق كل ذي علم.	٢٦.
Lentera itu di (atas) atap.	فوق السقف	الفانوس	الفانوس فوق السقف.	٢٧.
Surga itu di bawah telapak kaki ibu.	تحت أقدام الأمهات	الجنة	الجنة تحت أقدام الأمهات.	٢٨.
Tentara di bawah perintah panglima.	تحت أمر القائد	الجنود	الجنود تحت أمر القائد.	٢٩.
Pahala itu di sisi Allah.	عند الله	الأجر	الأجر عند الله.	٣٠.
Mukjizat-mukjizat itu di sisi Allah.	عند الله	الآيات	الآيات عند الله.	٣١.
Museum di seberang masjid agung.	إزاء المسجد الجامع	المتحف	المتحف إزاء المسجد الجامع.	٣٢.
Restoran di depan kantor pos.	إزاء مكتب البريد	المطعم	المطعم إزاء مكتب البريد.	٣٣.
Pengantin putra itu di sebelah kanan pengantin putri.	يمين العروس	العريس	العريس يمين العروس.	٣٤.

Presiden (laki-laki) itu di sebelah kanan wakil (laki-laki) .	الرئيس يمين النائب	الرئيس	الرئيس يمين النائب.	.٣٥
Mobil itu di kiri jalan raya .	يسار الشارع	السيارة	السيارة يسار الشارع.	.٣٦
Toilet di sebelah kiri masjid .	يسار المسجد	الحمام	الحمام يسار المسجد.	.٣٧
Menteri (laki-laki) itu di antara kolega-kolega (laki-laki)nya .	بين زملائه	الوزير	الوزير بين زملائه.	.٣٨
Politisi itu di antara para pemilih (laki-laki)nya .	بين مصوته	السياسي	السياسي بين مصوته.	.٣٩
Pedagang itu di tengah pasar .	وسط السوق	التاجر	التاجر وسط السوق.	.٤٠
Alun-alun itu di tengah kota .	وسط المدينة	الميدان	الميدان وسط المدينة.	.٤١

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat nominal (*jumlah ismiyah*) yang berunsur subjek dan predikat frasa preposisional. Subjek berwujud satu kata dan predikat berwujud dua kata atau lebih (frasa preposisional/ *jarr-majrūr* dan *ẓarf makān-mazrūf*). Urutan penerjemahan kalimat nominal berpredikat frasa preposisional ke dalam bahasa Indonesia sama dengan urutannya dalam bahasa Arab, yaitu subjek (S) lalu predikat frasa preposisional (P_{fprep}). Formula penerjemahannya sebagai berikut:

ARAB		→	INDONESIA	
S	+ P _{fprep} (frasa preposisional)		S	+ P _{fprep} (frasa preposisional)

العلم في الصدور → Ilmu itu **di dada**
 S P_{fprep} S P_{fadj}

الشباب في المسجد → Pemuda itu **di dalam masjid**
 P_{fprep} S S P_{fprep}

العود إلى الوطن → Pulang itu **ke tanah air**
 P_{fprep} S S P_{fprep}

المدرس أمام التلاميذ → Guru (laki-laki) itu (S) **di depan murid-murid (laki-laki)**. (P_{fprep})
 P_{fprep} S

الجنة تحت أقدام الأمهات → Surga itu di bawah telapak kaki ibu
 Pfprep S S Pfprep

Di sini terlihat bahwa frasa preposisional itu dibentuk dari dua jenis preposisi, yaitu *jarr-majrūr* dan *ẓarf makān-mazrūf*. Berikut adalah beberapa preposisi *jarr* dan *ẓarf* yang membentuk frasa preposisional beserta artinya.

Terjemahan	Ẓarf Makān	Jarr	Preposisi	No.
Dari/Termasuk		√	من	. ١
Ke/kepada		√	إلى	. ٢
Dari/tentang		√	عن	. ٣
Kepada/Di atas		√	على	. ٤
Di/Di dalam		√	في	. ٥
Dengan/Di		√	بـ	. ٦
Untuk/Bagi		√	لـ	. ٧
Seperti		√	كـ	. ٨
Di depan	√		أمام	. ٩
Di depan	√		قدّام	. ١٠
Di belakang	√		وراء	. ١١
Di belakang	√		خلف	. ١٢
Di atas/Di	√		فوق	. ١٣
Di bawah	√		تحت	. ١٤
Di sisi	√		عند	. ١٥
Di seberang/Di depan	√		إزاء	. ١٦
Di sebelah kanan	√		يمين	. ١٧
Di sebelah kiri	√		يسار	. ١٨
Di antara	√		بين	. ١٩
Di tengah	√		وسط	. ٢٠

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Jihad itu | ١ . الجهاد في سبيل الله . |
| Melarang itu | ٢ . النهي عن المنكر . |
| Memerintah itu | ٣ . الحكم بالمساواة . |
| Wukuf itu | ٤ . الوقوف بعرفات . |
| Burung pipit itu | ٥ . العصفور على الشجرة . |
| Keyakinan itu | ٦ . اليقين في القلب . |
| Gamis itu | ٧ . الثوب من الحرير . |
| Kemenangan itu | ٨ . الفوز للمجتهدين . |
| Nasihat itu | ٩ . النصيحة من الحكماء . |
| Puasa itu | ١٠ . الصوم من الفجر . |
| Cukup itu | ١١ . الغنى في القناعة . |
| Pertanyaan itu | ١٢ . السؤال عن الإيمان . |
| Tempat kembali itu | ١٣ . المصير إلى الله . |
| Sakit itu | ١٤ . الألم في المعدة . |
| Hadiah itu | ١٥ . الهدية للصديق . |
| Hidup itu | ١٦ . الحياة بيد الله . |
| Dokumen itu | ١٧ . الورق على المكتب . |
| Klinik itu | ١٨ . العيادة يسار مدخل الجامعة . |
| Masjid itu | ١٩ . المسجد إزاء الملعب . |
| Anak kecil (laki-laki) itu | ٢٠ . الطفل كالبدر . |
| Kita | ٢١ . نحن تحت راية القرآن . |

Ketaatan itu	٢٢ . الطاعة بقدر استطاعة العبد.
Musibah itu	٢٣ . المصيبة فوق اليد.
Harta itu	٢٤ . المال كالأفعى.
Istana itu	٢٥ . القصر يمين الميدان.

2. Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

.....	١ . الطاعة في المعروف.
.....	٢ . اللجنة للمتقين.
.....	٣ . الحرمان في الكسل.
.....	٤ . السمك في الماء.
.....	٥ . الخشب على الماء.
.....	٦ . النجاح من الدراسة.
.....	٧ . العلم كالماء والهواء.
.....	٨ . السرج للحصان.
.....	٩ . الأكل باليد اليمنى.
.....	١٠ . المسجد وسط القرية.
.....	١١ . المطربة بين معجبيها.
.....	١٢ . السماء فوق الأرض.
.....	١٣ . التقدم بيد المواطنين.
.....	١٤ . الصيدلية يسار المستشفى.
.....	١٥ . المستوصف يمين المركز التجاري.
.....	١٦ . الأخلاق فوق العلم.

- ١٧ . الملك بين الجماهير.
- ١٨ . النشال وسط المتفرجين.
- ١٩ . الصلاة من أركان الإسلام.
- ٢٠ . الاستقبال فوق التوقع.
- ٢١ . الوضع تحت السيطرة.
- ٢٢ . السفن في البحار.
- ٢٣ . الطائر فوق الشجرة.
- ٢٤ . الظلم تحت جناح كل أحد.

3. Terjemahkan dua teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

١ . في بيت عمر حديقة واسعة. وفي الحديقة أشجار كثيرة وزهور جميلة. هذه أشجار البرتقال وتلك أشجار التفاح. هذا مسبح صغير وذلك ملعب كبير. عائلة عمر في الحديقة. الأب في المسبح والأم في قراءة المصحف وبعض المجالات وعمر في الدراسة وفاطمة مشغولة في كتابة التمارين وفروض المدرسة.

٢ .

قشرة الموز

بعد انتهاء اليوم الدراسي، التقى عمرو وسمير أمام بوابة المدرسة. قال عمرو: ينبغي أن نذهب لزيارة عمّي صابر في المنزل. قال سمير: «عمّي صابر رجل طيب. ماذا حدث له؟!» ردّ عمرو: «سمعت من صلاح، صديقنا، أنّ الطبيب وضع ساقه في الجبس». تعاطف سمير مع كلام عمرو وقال:

«ينبغي أن نزوره؛ فزيارة المريض من آداب التعامل، ولها أثر طيب في نفس المريض وأهله، وتعمل على نشر المودة والمحبة بين أفراد المجتمع.



LATIHAN 8
التدريب الثامن

هذا العالم حليم
(Ilmuwan ini Santun)

Tujuan Latihan

Pada latihan kedelapan ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola "kalimat nominal tunggal dengan subjek frasa nominal (frasa *isyārī* dan *badalī*)" ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan subjek frasa nominal (*isyārī* dan *badalī*) dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan subjek frasa nominal (frasa *isyārī* dan *badalī*) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan subjek frasa nominal (frasa *isyārī* dan *badalī*) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan subjek frasa nominal (frasa *isyārī* dan *badalī*) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat	Subjek (Frasa nominal/ <i>isyārī</i> dan <i>badalī</i>)		
Ilmuwan (laki-laki) ini santun.	حليم	هذا العالم	هذا العالم حليم.	.١
Universitas ini besar.	كبيرة	هذه الجامعة	هذه الجامعة كبيرة.	.٢
Dua lelaki ini terpercaya.	أمينان	هذان الرجلان	هذان الرجلان أمينان.	.٣
Dua perempuan ini cantik.	جميلتان	هاتان المرأتان	هاتان المرأتان جميلتان.	.٤
Para guru (laki-laki) ini sabar.	صابرون	هؤلاء الأساتيد	هؤلاء الأساتيد صابرون.	.٥
Para guru (perempuan) ini pintar.	ماهرات	هؤلاء الأستاذات	هؤلاء الأستاذات ماهرات.	.٦
Buku itu tebal.	كثيف	ذلك الكتاب	ذلك الكتاب كثيف.	.٧
Sepeda itu baru.	جديدة	تلك الدراجة	تلك الدراجة جديدة.	.٨
Dua saudagar (laki-laki) itu dermawan.	كريمان	ذانك التاجران	ذانك التاجران كريمان.	.٩
Dua mahasiswi itu rajin.	نشييطان	تانك الطالبتان	تانك الطالبتان نشييطان.	.١٠
Para khalifah itu adil.	عادلون	أولئك الخلفاء	أولئك الخلفاء عادلون.	.١١
Para perempuan itu suci.	عفيفات	أولئك النساء	أولئك النساء عفيفات.	.١٢
Dokter Fauzi cerdas	ذكي	الطبيب فوزي	الطبيب فوزي ذكي.	.١٣
Khalifah Umar tegas.	حازم	الخليفة عمر	الخليفة عمر حازم.	.١٤
Dua pegawai, Mita dan Fina, ramah	ودودتان	الموظفتان ميتا وفينا	الموظفتان ميتا وفينا وودودتان.	.١٥
Dua rektor, Salman dan Fauzah, terkenal.	معروفان	المديران سلمان وفوزان	المديران سلمان وفوزان معروفان.	.١٦

Para sastrawan, Taha Husain, Najib Maḥfūz, dan Yusuf Idris, toleran.	متسامحون	الأدباء طه حسين ونجيب محفوظ ويوسف إدریس	الأدباء طه حسين ونجيب محفوظ ويوسف إدریس متسامحون.	. ١٧
Kitab-kitab, Injil, Taurat, dan Al-Quran, suci	مقدسة	الكتب إنجيل والتوراة والقرآن	الكتب إنجيل والتوراة والقرآن مقدسة.	. ١٨
Kota-kota, Jakarta, Surabaya, dan Medan, padat.	مزدحمة	المدن جاكرتا وسورابايا وميدان	المدن جاكرتا وسورابايا وميدان مزدحمة.	. ١٩
Kebutuhan-kebutuhan, pangan, papan, dan sandang, pokok.	أساسية	الحوائج الطعام والمأوى والملبس	الحوائج الطعام والمأوى والملبس أساسية.	. ٢٠

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat nominal (*jumlah ismiyah*) yang berunsur subjek frasa nominal (frasa *isyārī* dan *badalī*) dan predikat. Subjek berwujud dua kata atau lebih (frasa nominal *isyārī* dan *badalī*) dan predikat berwujud satu kata. Subjek kalimat nomor 1-12 adalah frasa nominal *isyārī* sedangkan subjek kalimat 13-20 adalah frasa nominal *badalī*. Formula penerjemahan kedua subjek frasa nominal tersebut sebagai berikut.

1. Frasa Nominal *Isyārī*:

Frasa ini dibentuk dari dua kata, yaitu kata tunjuk (isim *isyārah*) dan benda yang ditunjuk (*musyār ilaih*). Jika urutan frasa *isyārī* dalam bahasa Arab adalah kata tunjuk lalu benda yang ditunjuk, maka urutan terjemahan frasa ini dalam bahasa Indonesia dibalik, yaitu benda yang ditunjuk lalu kata tunjuk.

Terjemahan	Kalimat	Terjemahan	Frasa
Ini seorang ilmuwan (laki-laki)	هذا عالم	Ilmuwan (laki-laki) ini	هذا العالم
Ini dua orang laki-laki	هذان رجلا	Dua lelaki ini	هذان الرجلان
Ini para guru (laki-laki)	هؤلاء أساتيد	Para guru (laki-laki) ini	هؤلاء الأساتيد
Itu sebuah sepeda	تلك دراجة	Sepeda itu	تلك الدراجة
Itu dua mahasiswi	تانك طالبتان	Dua mahasiswi itu	تانك الطالبتان
Itu para khalifah	أولئك خلفاء	Para khalifah itu	أولئك الخلفاء

Sebagai sebuah frasa, ia baru dapat memiliki satu fungsi sintaksis, dalam hal ini subjek, sehingga masih memerlukan predikat untuk bersama-sama membentuk sebuah kalimat. Jika dibagangkan, formula penerjemahan kalimat nominal bersubjek frasa nominal *isyāri* (fni) sebagai berikut.

ARAB		
S (frasa nominal <i>isyāri</i>)		+ P
Kata Tunjuk (1)	Benda yang Ditunjuk (2)	 (3)

→

INDONESIA		
S (frasa nominal <i>isyāri</i>)		+ P
Benda yang Ditunjuk (2)	Kata Tunjuk (1)	 (3)

→
هذا العالم حليم
Ilmuwan (laki-laki) ini santun

(3) (2) (1)
(3) (2) (1)

Sfni
P
P
Sfni

→
هذه الجامعة كبيرة
Kampus ini besar

(3) (2) (1)
(3) (2) (1)

Sfni
P
P
Sfni

→
ذلك الكتاب كثيف
Buku itu tebal

(3) (2) (1)
(3) (2) (1)

Sfni
P
P
Sfni

Jika urutan unsur kalimat dalam bahasa Arab dipertahankan dalam terjemahan bahasa Indonesia, maka fungsi sintaksis dan maknanya menjadi berbeda. Perbandingan dua terjemahan, yang benar dan yang salah, atas tiga kalimat tersebut dapat dilihat sebagai berikut.

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Benar/ Salah
	Subjek	Predikat	
Ilmuwan (laki-laki) ini santun	Ilmuwan (laki-laki) ini	santun	Benar
Ini ilmuwan (laki-laki) santun	Ini	ilmuwan (laki-laki) santun	Salah

Kampus ini besar	Kampus ini	besar	Benar
Ini kampus besar	Ini	kampus besar	Salah
Buku itu tebal	Buku itu	tebal	Benar
Itu buku tebal	Itu	buku tebal	Salah

2. Frasa Nominal *Badalī*:

Frasa nominal *badalī* (fnb) ini dibentuk dari dua kata, yaitu kata benda (nomina) dan unsur apositif (*badal*). Urutan penerjemahannya ke dalam bahasa Indonesia dapat mengikuti urutan unsur kalimat dalam bahasa Arab. Hanya saja, unsur apositif, yang terletak antara subjek dualis atau jamak dan predikat dualis atau jamak, ditulis di antara koma.

<u>الطبيب فوزي ذكي</u> P Sfnb	→	Dokter Fauzi <u>cerdas</u> Sfnb P
<u>الموظفتان مينا وفينا ودودتان</u> P Sfnb	→	<u>Dua pegawai, Mita dan Fina,</u> <u>ramah</u> Sfnb P
<u>الأدباء طه حسين ونجيب محفوظ</u> <u>ويوسف إدریس متسامحون</u> P Sfnb	→	Para sastrawan, Taha Husain, Najib Maḥfūḍ, dan Yusuf Idris, <u>toleran</u> Sfnb P

Jika dibagankan, formula penerjemahan kalimat nominal bersubjek frasa nominal *badalī*/apositif (fnb) sebagai berikut:

ARAB			→	INDONESIA		
S				S		
(frasa nominal <i>badalī</i>)	+ P			(frasa nominal <i>badalī</i>)	+ P	
Nomina	Badal			Nomina	Badal	
(1)	(2)	(3)		(1)	(2)	(3)

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | | |
|------|----------------------|---|
| .... | kosong. | ١. تلك الزجاجة فارغة. |
| .... | malas. | ٢. هذا الخادم كسلان. |
| .... | baru. | ٣. هذان الثوبان جديدان. |
| .... | luas. | ٤. تانك الحجرتان واسعتان. |
| .... | rajin. | ٥. هؤلاء الطلبة مجتهدون. |
| .... | beradab. | ٦. هؤلاء الفتيات متأدبات. |
| .... | besar. | ٧. هذه الحديقة كبيرة. |
| .... | penuh. | ٨. ذلك الإناء ممتلئ. |
| .... | pergi. | ٩. الأستاذ فتحان مسافر. |
| .... | fasih. | ١٠. الخطيب حمزة فصيح. |
| .... | di depan rumah sakit | ١١. الطبيبان فؤاد وفرقان أمام المستشفى. |
| .... | kembar. | ١٢. الأخوان ميني ونبهان توأمان. |
| | Trilogi hebat. | ١٣. الروايات بين القصرين وقصر الشوق
والسكرية ثلاثية رائعة. |
| | unggul | ١٤. الطالبات فاطمة وعائشة وخديجة
متفوقات. |
| .... | penting. | ١٥. هذه الرسالة مهمة. |
| .... | realis. | ١٦. تلك القصة واقعية. |
| .... | mudah. | ١٧. هذا الأمر سهل. |
| .... | tinggi. | ١٨. ذلك المنبر مرتفع. |

....	menarik.	١٩. ذلك التغريد جذاب.
....	sukses.	٢٠. التلميذان رحمان ورحيم ناجحان.
....	pedagang.	٢١. الأبوان منير وعدنان تاجران.
....	tiba.	٢٢. تلك الساعة آتية.
....	diterjemahkan	٢٣. تلك الكتب مترجمة.
....	di tangan para otoritas	٢٤. هذه القضايا بيد المسؤولين.
....	di tangan Allah	٢٥. هذا الأمر بيد الله.

2. Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

....	١. تلك الحججة بالغة.
....	٢. الرئيس محمد مسافر.
....	٣. هذا الفضل عظيم.
....	٤. ذلك البلد آمن.
....	٥. هذه الدنيا فانية.
....	٦. تلك الأماني لليهود.
....	٧. النبي محمد لين.
....	٨. الأختان أولى وأسوة ممرضتان.
....	٩. هذه الأسماء علامات.
....	١٠. الرسل نوح وإبراهيم وموسى وعيسى ومحمد أولو العزم.
....	١١. تلك العشرة كاملة.
....	١٢. هذا الصراط مستقيم.
....	١٣. هذه الشجرة ظليلة.

- ١٤ . المتحنان رضا وفريدة مستعدان.
- ١٥ . تلك الأنباء باطلة.
- ١٦ . المسجدان التقوى والضرر كبيران.
- ١٧ . هذه المرآة منكسرة.
- ١٨ . تلك الحدود من الله.
- ١٩ . هذا القصص حق.
- ٢٠ . هذه القرية جميلة.
- ٢١ . الأستاذ رفيع الدين حاضر.
- ٢٢ . الضيفان عمران وسلمان مهذبان.
- ٢٣ . تلك الآيات من الكتاب الحكيم.
- ٢٤ . هذا الغراب مثال.

3. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

يدور هذا البحث حول القمر في الشعر الجاهلي، إذ جاء في مقدّمة وثلاثة فصول وخاتمة. تحدّث الباحث فؤاد يوسف إسماعيل اشتية في المقدمة عن أسباب اختياره لهذه الدراسة، والهدف الذي رمى إليه من خلال هذه الدراسة، إذ جعل الفصل الأول في مبحثين، عرض في المبحث الأول المكانة الدينية التي حظي بها القمر في الفكر القديم ومعتقدات السومريين والبابليين والآشوريين والفينيقيين والكنعانيين والمصريين واليونانيين والهنود والصينيين واليهود، فوجدهم نظروا إليه نظرة تقديس، فغدا إلهاً متميزاً، توجّهوا إليه بالعبادة والطقوس وتقديم القرابين، كما ارتبط في أذهانهم ببعض المخلوقات، وبخاصة الثور، هذا بالإضافة إلى اكتسابه بعداً أسطورياً متميزاً.

ومن الجدير بالذكر، أن هذه الدراسة قد امتازت باتخاذ المنهج التكاملية منهجاً. فقام في هذا البحث بدراسة مكانة القمر الدينية عند الجاهليين، إذ لم يجد اختلافاً بين نظرهم ونظرة الأمم التي سبقتهم إلى القمر، بل اكتشف تشابهاً كبيراً بينهما يصل في كثير من



LATIHAN 9
التدريب التاسع

لم يحضر العالم الحليم
(Ilmuwan Santun itu **Tidak Hadir**)

Tujuan Latihan

Pada latihan kesembilan ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola "kalimat verbal tunggal dengan predikat berwujud frasa verbal pewatas depan pemarkah negasi" ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat verbal tunggal dengan predikat frasa verbal pewatas depan pemarkah negasi (frasa verbal *manfi*) dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat verbal tunggal dengan predikat frasa verbal pewatas depan pemarkah negasi (frasa verbal *manfi*) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat verbal tunggal dengan predikat frasa verbal pewatas depan pemarkah negasi (frasa verbal *manfi*) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat verbal tunggal dengan predikat frasa verbal pewatas depan pemarkah negasi (frasa verbal *manfi*) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar.

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Verbal	No.
	Subjek	Predikat (Frasa Verbal Pemarkah Negasi)		
Ilmuwan (laki-laki) santun itu tidak hadir .	العالم الحليم	لم يحضر	لم يحضر العالم الحليم.	٠١
Allah tidak melahirkan .	الله	لم يلد	لم يلد الله.	٠٢
Kita tidak pernah mendengar peristiwa ini sebelumnya.	ضمير (نحن)	لم نسمع	لم نسمع عن هذه الحادثة من قبل.	٠٣
Pemalas tidak belajar .	الكسلان	لم يذاكر	لم يذاكر الكسلان.	٠٤
Makanan dan minuman tidak membusuk .	الطعام والشراب	لم يتسنه	لم يتسنه الطعام والشراب.	٠٥
Orang-orang bodoh tidak tahu	السفهاء	لا يعلم	لا يعلم السفهاء.	٠٦
Seseorang tidak dapat membela orang lain sedikit pun	نفس	لا تجزي	لا تجزي نفس عن نفس شيئاً	٠٧
Orang-orang buta huruf tidak mengetahui al-Kitab (Taurat)	الأميون	لا يعلم	لا يعلم الأميون الكتاب.	٠٨
Kalian tidak menginginkan .	أنفسكم	لا تهوى	لا تهوى أنفسكم.	٠٩
JanjiKu (Allah) tidak mengenai orang-orang yang zalim.	عهدي	لا ينال	لا ينال عهدي الظالمين.	٠١٠
Semoga para pengecut tidak bisa tidur .	أعين الجبناء	لا نامت	لا نامت أعين الجبناء.	٠١١
Saya tidak mengetahui arti ucapanmu.	معنى كلامك	ما أدري	ما أدري معنى كلامك.	٠١٢
Orang mukmin tidak membuat marah Tuhannya.	المؤمن	ما يغضب	ما يغضب المؤمن ربه.	٠١٣
Orang yang berkonsultasi tidak menyesal .	من	ما ندم	ما ندم من استشار.	٠١٤

Anak kecil (laki-laki) itu tidak makan nasi.	الطفل	ما أكل	ما أكل الطفل الرز.	١٥.
Bangsa tidak akan melepaskan kebebasannya.	الشعوب	لن تتخلى	لن تتخلى الشعوب عن حريتها.	١٦.
Generasi tidak akan meninggalkan impian mereka.	الأجيال	لن تتخلى	لن تتخلى الأجيال عن أحلامها.	١٧.
Pertandingan hari ini tidak ada akibat hujan.	المباراة	لن تكون	لن تكون المباراة اليوم بسبب الأمطار.	١٨.
Orang musyrik tidak akan masuk surga.	مشرك	لن يدخل	لن يدخل مشرك الجنة.	١٩.
Saya tidak akan membohongimu .	ضمير (أنا)	لن أكذب	لن أكذب عليك.	٢٠.
Ibu belum pergi ke pasar.	الأم	لما تذهب	لما تذهب الأم إلى السوق.	٢١.
Langit belum turun hujan.	السماء	لما تمطر	لما تمطر السماء.	٢٢.
Kuliah belum selesai .	المحاضرة	لما تنتهي	لما تنتهي المحاضرة.	٢٣.
Iman belum merasuk ke dalam hati kalian.	الإيمان	لما يدخل	لما يدخل الإيمان في قلوبكم.	٢٤.
Waktu kemarau belum tiba .	وقت الصيف	لما يجل	لما يجل وقت الصيف.	٢٥.

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat verbal (*jumlah fi'liyah*) yang berunsur predikat frasa verbal pemarkah negasi/*manfi* (Pfv). Predikat berwujud dua kata, yaitu verba inti dan pewatas depan pemarkah negasi. Pemarkah negasi dimaksud adalah (لما، لا، ما، لن، لّا).

Sebagaimana telah dibahas pada latihan 3 dan 4, urutan kalimat verbal dalam bahasa Arab adalah predikat (P) lalu subjek (S) dan/atau objek (O), tetapi urutan terjemahannya dalam bahasa Indonesia menjadi subjek (S) lalu predikat (P) dan/atau objek (O). Di depan predikat verba ditambahkan pemarkah negasi, seperti *tidak*, *tidak pernah*, *tidak akan*, atau *belum*. Formula penerjemahan kalimat verbal berunsur predikat frasa verba *manfi* (Pfv) ditunjukkan oleh bagan berikut:

ARAB	INDONESIA
P (frasa verbal) + S + (O)	S + (tidak, tidak pernah, tidak akan, belum) P + (O) (verba)

لم يحضر العالم الحليم. → Ilmuwan santun itu **tidak hadir**.
 S Pfv
 S Pfv

لم نسمع عن هذه الحادثة من قبل. → Kita (S) **tidak pernah mendengar** (Pfv) peristiwa ini (O) sebelumnya.
 O S Pfv

لن يدخل مشرك الجنة. → Orang musyrik (S) **tidak akan masuk** (Pfv) surga (O).
 O S Pfv

لما يدخل الإيمان في قلوبكم. → Iman (S) **belum merasuk** (Pfv) ke dalam hati kalian.
 S Pfv

Berikut adalah pemarkah negasi (أدوات النفي) yang, bersama verba inti, membentuk frasa verbal *manfi* beserta artinya.

Terjemahan	Pemarkah Negasi (أدوات النفي)	No.
Tidak/Tidak pernah	لم	. ١
Tidak	لا	. ٢
Tidak	ما	. ٣
Tidak akan	لن	. ٤
Belum	لما	. ٥

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- Saudaraku ١. لم يأت أخي لزيارتي منذ أسبوع.
- Para pemalas ٢. لن ينجح المتكاسلون.
- Kamu ٣. لا تفوق بدون تعب.
- Pengecut ٤. لا يقود الجبان.
- Fatimah ٥. لم تكذب فاطمة.
- Orang terpercaya ٦. لا يسرق أمين.
- Orang teguh ٧. لا يخون أصيل.
- Saya ٨. لن أسكت عن المطالبة بحقي.
- Saudariku ٩. لم تذهب أختي إلى المدرسة اليوم.
- Ayah ١٠. لا ينتهي الأب من عمله قبل الساعة مساء.
- Kamu ١١. لن تشترك في الرحلة قبل دفع الاشتراك.
- Ayam ١٢. لا يلد الدجاج.
- Saya ١٣. لم أكن معهم شهيدا.
- Apapun di semesta ١٤. لا يخفى على الله شيء في الكون.
- Kami ١٥. لن نؤمن لكم.
- Tuhanmu ١٦. لم يكن ربك مهلك القرى بظلم.
- Kami (Allah) ١٧. لم نقصص الرسل عليك.
- Allah ١٨. لا يخلف الله الميعاد.
- Allah ١٩. لن يؤتيهم الله خيرا.

Iblis	٢٠. لم يكن إبليس من الساجدين.
Kamu	٢١. لن تحرق الأرض.
Mereka	٢٢. لما يذوقوا عذاب.
Para maahasiswa	٢٣. لن ترسب الطالبات المجندات في الاختبار.
Kalian	٢٤. لم تستعدوا للمباراة بجد.
Orang-orang mukmin (laki-laki) itu	٢٥. لا يتخذ المؤمنون الكافرين أولياء.

2. Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

.....	١. لن يتأخر الطالب المجتهد عن الصف.
.....	٢. لن يتقن المهمل عمله.
.....	٣. لم يحضر الطلاب إلى الجامعة بسبب المطر.
.....	٤. لا يجب أخي أكل الخضار.
.....	٥. لم يبدأ أخي بتحضير طاولة الطعام.
.....	٦. لم أكل الكثير من الفواكه.
.....	٧. لا نزور جدتنا كل يوم.
.....	٨. لم يعلق داوود اللوحة في مكانها.
.....	٩. لا نلعب بكرة القدم في الجامعة.
.....	١٠. لا تلعب الطالبات بكرة القدم.
.....	١١. لم يسمع أحمد كلام صديقه.
.....	١٢. لما يقرأ فاروق ثلاثية القاهرة.
.....	١٣. لا يضيع المجتهد وقته.
.....	١٤. لم يقصر الطلبة في واجباتهم.

- ٠١٥ لم يدخل طالب كسول جامعتنا.
- ٠١٦ لم يأت رئيس القسم إلى العمل اليوم.
- ٠١٧ لم يُدلّ المهندس بصوته في الانتخابات.
- ٠١٨ لن انتقل إلى مدينة أخرى.
- ٠١٩ لا يجب الله الكافرين.
- ٠٢٠ لن يضروا الله شيئاً.
- ٠٢١ لما يأتهم تأويله.
- ٠٢٢ لن ترضى عنك اليهود.
- ٠٢٣ لما يعلم الله المجاهدين منكم.
- ٠٢٤ لم يكونوا معجزين في الأرض.

3. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

صدى الحياة

يحكى أن أحد الحكماء خرج مع ابنه خارج المدينة ليعرفه على تضاريس الحياة. سلك الاثنان وادياً عميقاً تحيط به جبال شاهقة، وأثناء سيرهما تعثر الطفل في مشيته فسقط على ركبتيه، وصرخ الطفل تعبيراً عن ألمه: آآآه. فإذا به يسمع من أقصى الوادي من يشاطره الألم بصوت مماثل آآآه.

نسي الطفل الألم وسارع في دهشة سائلاً مصدر الصوت: مَنْ أنت؟ فإذا الجواب يردّ عليه سؤاله: مَنْ أنت؟ اندهش من هذا التحدّي فبادر بالسؤال، فردّ عليه مؤكّداً، بل أنا أسألك مَنْ أنت؟ ومرة أخرى لا يكون الردّ إلا بنفس الجفاء وحِدّة الخطاب، بل أنا أسألك مَنْ أنت؟

فقد الطفل صوابه بعد أن استثارته المجابهة في الخطاب، فصاح غاضباً: - أنت جبان. وبنفس القوّة يجيء الردّ: - أنت جبان.

أدرك الصَّغير عندها أنَّه بحاجة لأن يتعلَّم فصلاً جديداً في الحياة من أبيه الحكيم الذي وقف بجانبه دون أن يتدخَّل في المشهد الذي كان من إخراج ابنه.

تعامل الأب - كعادته - بحكمة مع الحدث، وطلب من ولده أن ينتبه للجواب هذه المرّة، وصاح في الوادي: - إنَّني أحترمك.

فكان الجواب من جنس العمل أيضاً، فجاء بنفس نعمة الوقار: - إنَّني أحترمك.

تعجَّب الطِّفل من تعيُّر لهجة المُجيب، وقبل أن يسأل والده صاح الأب مكماً بصوت عالٍ: - كم أنت رائع.

فلم يكن الردُّ على تلك العبارة الرّاقية إلّا: - كم أنت رائع.

ذُهل الطِّفل ممّا سمع، ولم يفهم سرَّ التَّحوُّل في الجواب، لذا صمت بعمقٍ ليبتظر تفسيراً من أبيه لهذه التَّجربة العجيبة. علّق الحكيم على الواقعة بهذه الحكمة: - أيُّ بني، نحن نسَمي هذه الظَّاهرة الطَّبِيعِيَّة في عالم الفيزياء "صدى الصَّوت"، لكنّها في الواقع هي الحياة بعينها، واستطرد الأب في حديثه الحكيم قائلاً:

- ❖ إنَّ الحياة لا تعطيك إلّا بقدر ما تُعطيها.
- ❖ ولا تحرمك إلّا بمقدار ما تحرم نفسك منها.
- ❖ الحياة مرآة أعمالك وصدى أقوالك.
- ❖ إذا أردت أن يحبَّكَ النَّاس، فأحبب النَّاس.
- ❖ وإذا أردت أن يوقِّرك النَّاس، فوقِّر النَّاس.
- ❖ وإذا أردت أن يرحمَكَ النَّاس، فارحم النَّاس.
- ❖ وإذا أردت أن يسترك النَّاس، فاستر النَّاس.
- ❖ وإذا أردت أن يساعدك النَّاس، فساعد النَّاس.
- ❖ وإذا أردت أن يستمع النَّاس إليك ليفهموك، فاستمع إليهم لتفهمهم أولاً.
- ❖ لا تتوقَّع من النَّاس أن يصبروا عليك إلّا إذا صبرت عليهم ابتداءً.



LATIHAN 10
التدريب العاشر

ليس العالم متكبرا
(Ilmuwan itu **Tidak Sombong**)

Tujuan Latihan

Pada latihan kesepuluh ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola "kalimat nominal tunggal dengan pengingkaran" ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat nominal tunggal dengan pengingkaran (frasa *manfi*) dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat nominal tunggal dengan pengingkaran (frasa *manfi*) secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat nominal tunggal dengan pengingkaran (frasa *manfi*) secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat nominal tunggal dengan pengingkaran (frasa *manfi*) ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar.

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Nominal	No.
	Predikat	Subjek		
Ilmuwan (laki-laki) itu tidak sombong .	متكبرا	العالم	ليس العالم متكبرا.	.١
Cuaca tidak dingin .	باردا	الجو	ليس الجو باردا.	.٢
Mobil itu tidak cepat .	مسرعة	السيارة	ليست السيارة مسرعة.	.٣
Taman itu tidak indah .	جميلة	الحديقة	ليست الحديقة جميلة.	.٤
Hujan tidak deras .	غزيراً	المطر	ليس المطر غزيراً.	.٥
Ayah itu bukan sastrawan .	أديبا	الأب	ليس الأب أديبا.	.٦
Para mahasiswa itu bukan turis .	سائحين	الطلبة	ليس الطلبة سائحين.	.٧
Mereka benar-benar tidak mengingkarinya .	بكافرين	ضمير (هم)	ليسوا بها بكافرين.	.٨
Ia benar-benar tidak dapat keluar darinya (kegelapan).	بخارج	ضمير (هو)	ليس بخارج منها.	.٩
Para mahasiswa itu benar-benar bukan anak kecil .	بصغار	الطلاب	ليس الطلاب بصغار.	.١٠
Farhan tidak berdiri .	قائم	فرحان	ما فرحان قائم.	.١١
Fatimah tidak tidur .	نائمة	فاطمة	ما فاطمة نائمة.	.١٢
Presiden itu tidak adil .	عادل	الرئيس	ما الرئيس عادل.	.١٣
Ini bukan manusia .	بشرا	هذا	ما هذا بشرا.	.١٤
Mereka (para istri) bukan ibu mereka .	أمهاتهم	هن	ما هن أمهاتهم.	.١٥
Saya benar-benar tidak mengusir orang-orang mukmin .	بطارد المؤمنين	أنا	ما أنا بطارد المؤمنين.	.١٦
Kamu benar-benar tidak beriman kepada kami.	بمؤمن	أنت	ما أنت بمؤمن لنا.	.١٧
Aku benar-benar bukan penolong kalian.	بمصرخكم	أنا	ما أنا بمصرخكم.	.١٨

Kamu (Muhammad) benar-benar bukan orang gila berkat nikmat Tuhanmu.	بمجنون	أنت	ما أنت بنعمة ربك بمجنون.	١٩.
Mereka benar-benar tidak dapat mencapai (keinginan) nya.	ببالغيه	هم	ما هم ببالغيه.	٢٠.
Tidak seorang dermawan pun dibenci.	مقوت	صاحب جود	لا صاحب جود مقوت.	٢١.
Tidak seorang laki-laki pun di rumah	في البيت	رجل	لا رجل في البيت.	٢٢.
Tidak seorang pegawai (laki-laki) pun datang.	قادم	موظف	لا موظف قادم.	٢٣.
Tidak seorang penuntut ilmu (laki-laki) pun merugi.	خائب	طالب علم	لا طالب علم خائب.	٢٤.
Tidak seorang pengkhianat pun setia.	وفي	غادر	لا غادر وفي.	٢٥.
Siksa Tuhan mereka itu tidak membuat rasa aman.	غير مأمون	عذاب ربهم	إن عذاب ربهم غير مأمون.	٢٦.
Para mahasiswi itu bukan mainan.	غير لعب	الطلبة	الطلبة غير لعب.	٢٧.

Beberapa kalimat dalam tabel adalah kalimat nominal (*jumlah ismiyah*) yang mendapat tambahan kata ingkar atau pemarkah negasi. Kata ingkar atau pemarkah negasi dimaksud adalah (ليس، ما، لا، غير). Jika (ليس، ما، لا) berada di awal atau di depan kalimat yang diingkari, maka (غير) berada di depan atau sebelum predikat.

Seperti yang terlihat dari tabel di atas, ada perbedaan letak kata ingkar/pemarkah negasi dalam bahasa Arab dan dalam bahasa Indonesia. Mempertimbangkan hal ini, formula penerjemahan kalimat nominal dengan kata ingkar atau pemarkah negasi dapat dikelompokkan menjadi tiga beserta bagan dan contohnya sebagai berikut.

1. Kata ingkar atau pemarkah negasi (ليس، ما)

ARAB				INDONESIA		
Kata Ingkar/ + S + P			→	S +	(tidak/bukan) + P	
Pemarkah					atau	
Negasi					benar-benar	
(ليس، ما)					(tidak/bukan)	
1	2	3		2	1	3

ليس العالم متكبرا. → Ilmuwan (laki-laki) itu **tidak hadir**
 3 2 1 2 1 3

ليس الطلبة سائحين. → Para mahasiswa itu **bukan turis**
 3 2 1 2 1 3

ليس الطلاب بصغار. → Para mahasiswa itu (1) **benar-benar**
 bukan (2) anak kecil (3).
 3 2 1

ما الرئيس عادل. → Presiden itu **tidak adil**.
 3 2 1 2 1 3

ما هن أمهاتهم. → Mereka (para istri) (2) **bukan** (1)
 ibu mereka (3)
 3 2 1

ما أنا بمصرخكم. → Aku (2) **benar-benar bukan** (1)
 penolong kalian (3)
 3 2 1

Dari beberapa contoh ini terlihat bahwa pemarkah negasi (*tidak*) untuk predikat verba atau adjektiva, seperti *tidak hadir* dan *tidak adil* sedangkan pemarkah negasi (*bukan*) untuk predikat nomina, seperti *bukan anak kecil* dan *bukan penolong*. Selain itu, jika predikat dalam bahasa Arab didahului oleh kata depan (بِ) yang berfungsi sebagai penegas, maka perlu ditambahkan keterangan “benar-benar” atau “sama sekali” sebelum pemarkah negasi, seperti *benar-benar bukan anak kecil/sama sekali bukan anak kecil* dan *benar-benar bukan penolong/sama sekali bukan penolong*.

2. Kata ingkar atau pemarkah negasi (لا)

ARAB				INDONESIA							
Kata Ingkar/ Pemarkah Negasi(لا)	+	S	+	P	→	(Tidak seorang/ sebuah/ seekor dan sejenisnya)	+	S	pun	+	P
1		2		3		1		2	4		3

لا رجل في البيت. → Tidak seorang (1) laki-laki (2) pun (4) di rumah (3).

3 2 1

لا موظف قادم. → Tidak seorang (1) pegawai (laki-laki) pun (4) datang (3).

3 2 1

3. Kata ingkar atau pemarkah negasi (غير)

ARAB		INDONESIA	
S + P Kata Ingkar/ Pemarkah Negasi(غير)	→	S + (tidak/ bukan) P	
1 2		1 2	

إن عذاب ربه غير مأمون. → Siksa Tuhan mereka itu (1) tidak membuat rasa aman).

2 1

الطالبة غير لعب. → Para mahasiswi itu bukan mainan

2 1 2 1

التدريبات Latihan

1. Lengkapi terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| Cuaca | ١. ليس الجو مشمساً. |
| Fatimah | ٢. ليست فاطمة رئيسة القسم |
| Tempat itu | ٣. ليس المكان آمناً. |
| Kata itu | ٤. الكلمة غير صعبة. |
| Toilet itu | ٥. الحمام غير نظيف. |
| Rasul itu | ٦. ما الرسول كاذب. |
| Saya | ٧. ما أنا بغني. |
| Kalian | ٨. لستن بطالبات جدد. |
| Anak kecil itu | ٩. ليس الطفل بجوعان. |
| Ibu | ١٠. ليست الأم بمسلمة. |
| Kaya itu | ١١. ليس الغنى عن كثرة العرض. |
| Mahasiswa itu | ١٢. ليس الطالب مهملاً. |
| Allah | ١٣. ما الله بمخلف الميعاد. |
| Politisi itu | ١٤. السياسي غير صادق. |
| Dia | ١٥. ما هو بميت. |
| Ia (umur panjang) | ١٦. ما هو بمزحزحه من العذاب. |
| Mahasiswa kampus | ١٧. طلبة الجامعة غير أغنياء. |
| Saya | ١٨. ما أنا بقارئ. |
| Para istri itu | ١٩. الزوجات غير خادمة. |

....	di perpustakaan.	٢٠. لا طالبة في المكتبة.
....	di kampus.	٢١. لا وفي في الجامعة.
....	pada ikatan yang amat kuat	٢٢. لا انفصام للعروة الوثقى.
....	dalam Al-Qur'an	٢٣. لا ريب في القرآن.
....	pemberani.	٢٤. لا خائن شجاع.

2. Terjemahkan kalimat berikut dengan baik dan benar!

١. ليس الطالب مجتهدا.
٢. ليس الجو مطرا.
٣. ما الله بغافل.
٤. لست بقييحة.
٥. ليس الأب بمدرس.
٦. ليست الطالبات بمتزوجات.
٧. أنت غير عزب.
٨. لا صادق في البلاد.
٩. ما الانتهازيون أمناء.
١٠. ما هو بقول شاعر.
١١. ليس الكذب محبوبا.
١٢. ما هو بالهزل.
١٣. لا مانع لما أعطيت.
١٤. لا معطي لما منعت.
١٥. ما أنا بباسط يدي إليك.
١٦. لا خائنا وطنه محبوب.

- ٠١٧ ما هو على الغيب بضنين.
- ٠١٨ التلميذ غير مجّد.
- ٠١٩ لا خير في صديق خائن.
- ٠٢٠ ليس الطالب غشاشاً.
- ٠٢١ ما هو بقول شيطان رجيم.
- ٠٢٢ ليس المنظر خلايا.
- ٠٢٣ ما ربك بظلام للعبيد.
- ٠٢٤ لا أحد قادم.

3. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

كان ضَمْرَةٌ بن ضَمْرَةَ يُغَيِّرُ على أطراف بلاد النعمان بن المنذر، حتى إذا عيل (نفد) صبر النعمان كتب إليه: أن ادخل في طاعتي، ولك مئة من الإبل. فقبلها وأتاه. فلما نظر إليه ازدراه؛ وكان ضَمْرَةَ دميها.

فقال: تسمع بالمعيدي لا أن تراه!

فقال ضَمْرَةَ: مهلا أيها الملك! إن الرجال لا يكالون بالصيعان «وإنما المرء بأصغريه: قلبه ولسانه» إن قاتل قاتل بجنان، وإن نطق نطق ببيان.

قال: صدقت. لله درك! هل لك علم بالأمور والولوج فيها؟

قال: والله إني لأبرم منها المسحول وأنقض منها المفتول! وأحيلها حتى تحول، ثم أنظر إلى ما يؤول! وليس للأمور بصاحب، من لا ينظر في العواقب.

قال: صدقت. لله درك! فأخبرني: ما العجز الظاهر؟ والفقر الحاضر؟ والداء العياء؟ والسوءة السوءاء؟

قال ضَمْرَةَ:

أما العجز الظاهر: فالشباب القليل الحيلة، اللزوم للحليلة، يحوم حولها، ويسمع^٤



ألقيت المحاضرة (Kuliah Telah Diberikan)

Tujuan Latihan

Pada latihan kesebelas ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola “kalimat tunggal verbal pasif” ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat tunggal verbal pasif dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat tunggal verbal pasif secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat tunggal verbal pasif secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat tunggal verbal pasif ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan (Pasif)	Fungsi Sintaksis		Kalimat Verbal Pasif	No.
	Pengganti Subjek	Predikat (Verba (Pasif		
Kuliah telah diberikan.	المحاضرة	ألقيت	ألقيت المحاضرة.	٠١
Semesta telah diciptakan.	الكون	خلق	خلق الكون.	٠٢
Cerita benar-benar telah dibaca.	القصة	قرئت	قد قرئت القصة.	٠٣
Semoga kamu diberkati, Musthafa!	فيك	بورك	بورك فيك، يا مصطفى.	٠٤
Pencuri sedang dipukul.	اللص	يضرب	يضرب اللص.	٠٥
Riba dimusnahkan.	الربا	يمحق	يمحق الربا.	٠٦
Para penghalang di antara kamu diketahui.	المعوقون	يعلم	يعلم المعوقون منكم.	٠٧
Wajahmu sering dilihat menengadah ke langit.	تقلب وجهك	يرى	قد يرى تقلب وجهك في السماء.	٠٨
Cuaca telah diketahui hujan.	الجو	علم	علم الجو مطارا.	٠٩
Ilmu benar-benar telah dipandang cahaya.	العلم	رئي	قد رئي العلم نورا.	١٠
Jalan telah didapati bergelombang	الطريق	وجدت	وجدت الطريق وعرا.	١١
Teman (perempuan) telah diketahui setia.	الصديقة	دريت	دريت الصديقة وفيه.	١٢
Teknologi telah diketahui penting.	التكنولوجيا	تعلم	تعلم التكنولوجيا مهمة الآن.	١٣
Kejujuran dipandang jalan kesuksesan.	الصدق	يرى	يرى الصدق سبيل النجاح.	١٤
Iman diketahui dasar kemenangan.	الإيمان	يدرى	يدرى الإيمان أساس النصر.	١٥
Orang unggul telah diberi hadiah.	المتفوق	منح	قد منح المتفوق جائزة.	١٦
Orang fakir telah diberi zakat.	الفقير	أعطي	أعطي الفقير زكاة.	١٧

Anak perempuan telah dipakaikan mantel.	البنات	ألبست	ألبست البنات معطفًا.	.١٨
Para mahasiswa telah diajari banyak ilmu.	الطالبة	علم	علم الطالبة علومًا.	.١٩
Cucu perempuan telah dipakaikan sutera).	الحفيدة	كسيت	كسيت الحفيدة حريرا.	.٢٠
Bumi diselimuti kehijauan.	الأرض	تلبس	تلبس الأرض خضرة.	.٢١
Unta diberi kesabaran.	الجمل	يمنح	يمنح الجمل صبرا.	.٢٢
Orang-orang mukmin (laki-laki) dijanjikan banyak surga.	المؤمنون	يوعد	يوعد المؤمنون جنات.	.٢٣
Burung diberi makanan.	الطير	يعطى	يعطى الطير طعامًا.	.٢٤
Orang berilmu diberi martabat.	أهل العلم	يكسى	يكسى أهل العلم وقارًا.	.٢٥
Para mahasiswa telah diberi tahu berita itu valid.	الطالبة	أعلم	أعلم الطالبة الخبر صحيحًا.	.٢٦
Hadirin telah diperlihatkan krisis itu faktual.	الحاضرون	أري	أري الحاضرون الأزمة حقيقة.	.٢٧
Sekarang anak (laki-laki) diberi tahu masalah itu mudah.	الولد	ينبأ	ينبأ الولد المسألة سهلة الآن.	.٢٨
Para pembaca (laki-laki) sedang diberi tahu sastra itu menarik.	القراء	يخبر	يخبر القراء الأدب جذابًا.	.٢٩
Para dosen (perempuan) sedang diberi tahu ujian sudah dekat.	المحاضرات	تعلم	تعلم المحاضرات الامتحان قريبًا.	.٣٠
Hakim sebentar lagi akan diperlihatkan tersangka tidak bersalah.	القاضي	يرى	يرى القاضي المتهم بريئًا بعد قليل.	.٣١

Beberapa kalimat dalam tabel (1-31) adalah kalimat verbal pasif yang berunsur predikat verba pasif (*al-mabnī lil-majhūl*), subjek (lebih tepatnya, pengganti subjek/*nā'ib fā'il* karena kalimat pasif dalam bahasa Arab lazimnya tanpa subjek), dan/atau pelengkap. Urutan unsurnya adalah “predikat-subjek-(pelengkap).” Unsur pelengkap dapat berwujud keterangan atau nomina/frasa nominal yang, dalam kalimat verbal aktif, memiliki fungsi sintaksis objek kedua atau objek ketiga. Sebagaimana dimaklumi bahwa kalimat verbal pasif dalam bahasa Arab pada dasarnya berasal dari kalimat verbal transitif aktif yang subjeknya dihilangkan dan digantikan oleh objeknya. Oleh karena itu, jika

verba transitifnya memiliki dua atau tiga objek, maka hanya satu objek yang menggantikan subjek sementara sisanya tetap sebagai objek. Terkait jenis verba transitif dan jumlah objeknya, latihan 4 dapat dilihat kembali.

Jika urutan kalimat verbal pasif dalam bahasa Arab adalah predikat verba (P/*al-mabnī lil-majhūl*), subjek (S), dan/atau pelengkap (Pel), maka urutan terjemahannya dalam bahasa Indonesia menjadi subjek (S), predikat verba pasif (P/*di-*), dan/atau pelengkap (Pel). Formula penerjemahan kalimat verbal pasif ditunjukkan oleh bagan berikut:

ARAB		INDONESIA
P (verba/ <i>al-mabnī lil- majhūl</i>)	→	S + P (<i>di-</i>) + (Pel)
1 2 (3)		2 1 (3)

ألقيت المحاضرة.
S P → .Kuliah telah diberikan
S P

قد قرئت القصة.
S P → .Cerita benar-benar telah dibaca
S P

يضرب اللص.
S P → .Pencuri sedang dipukul
S P

قد يرى قلب وجهك في السماء.
S P → Wajahmu (S) sering dilihat
(P) menengadah ke langit
(Pel).

Selain kalimat verbal pasif dalam bahasa Arab yang terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia juga menjadi kalimat verbal pasif seperti contoh di atas, bahasa Arab juga mengenal beberapa verba pasif (*majhūlah*). Bahkan bentuk aktif (*ma'lūm*) dari verba pasif ini tidak pernah dipakai dalam bahasa Arab, sehingga terjemahan kalimat berunsur verba pasif ini dalam bahasa Indonesia juga menjadi verba aktif. Verba dimaksud antara lain sebagai berikut:

Terjemahan (Aktif)	Fungsi Sintaksis		Kalimat Verbal Pasif	No.
	Subjek	Predikat (Verba Pasif)		
Orang laki-laki itu telah menjadi dungu.	فؤاد الرجل	ثُلِّجَ	ثُلِّجَ فؤاد الرجل/قلبه.	.١
Perempuan itu telah gila.	المرأة	جُنَّتْ	جُنَّتْ المرأة.	.٢
Anak laki-laki itu telah demam.	الولد	حُمِّمَ	حُمِّمَ الولد.	.٣
Mahasiswi itu telah sombong.	الطالبة	زُهِّيتْ	زُهِّيتْ الطالبة.	.٤
Seniman itu telah menderita TBC.	الفنان	سُلِّ	سُلِّ الفنان.	.٥
Musafir itu telah bingung.	المسافر	شُدِّه	شُدِّه المسافر.	.٦
Farhah telah menjadi setengah lumpuh.	فرحة	فُلِّجَتْ	فُلِّجَتْ فرحة.	.٧
Bulan sabit telah tertutup.	الهلال	غُمَّ	غُمَّ الهلال.	.٨
Pengemis (laki-laki) itu telah pingsan.	الشحاذ	أُغْمِيَ عَلَى	أُغْمِيَ عَلَى الشحاذ	.٩
Pasien (perempuan) itu telah pucat.	لون المريضة	أَمْتَقِعَ	أَمْتَقِعَ لون المريضة أوأنتقع	.١٠
Para dosen (laki-laki) telah memperhatikan kewajibannya.	المحاضرون	عُنِيَ	عُنِيَ المحاضرون بواجباتهم.	.١١
Rasulullah telah lahir di Mekkah.	الرسول	وُلِدَ	وُلِدَ الرسول في مكة.	.١٢
Penyair itu telah meninggal.	الشاعر	تُوفِيَ	تُوفِيَ الشاعر.	.١٣

Ada pula beberapa verba yang bentuk standar atau bakunya pasif (*majhūlah*), tetapi terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia menjadi aktif, seperti هُيِّتَ (telah tercengang), زُمِّمَ (telah menderita flu), سَقِطَ فِي يَدِهِ (telah menyesal), dan طُلِّمَ (telah hilang sia-sia/konyol).

التدريبات Latihan

1. Lengkapilah terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- | | |
|-----------------------------------|--|
| Manusia itu | كرم الإنسان . ١ |
| Salat itu | فرضت الصلاة . ٢ |
| Para tukang sihir | جمع السحرة . ٣ |
| Rukuk itu | أطيل الركوع . ٤ |
| Korupsi itu | أنكر الفساد . ٥ |
| Manusia itu | يجمع الناس على الخير . ٦ |
| Orang-orang bertakwa | يحب المتقون . ٧ |
| Kemudahan | يراد بكم اليسر . ٨ |
| Sedekah itu | تربى الصدقات . ٩ |
| Rezeki itu | يبسط الرزق لمن يشاء . ١٠ |
| Habasyah itu | اختيرت الحبشة مكانا للهجرة الأولى . ١١ |
| Kekuasaan itu | يعطى الملك من يشاء . ١٢ |
| Bumi itu | صيرت الأرض قفرا . ١٣ |
| Orang fakir (laki-laki) | منح الفقير مالا . ١٤ |
| Anak laki-laki | أعطي الابن درسا . ١٥ |
| Masalah itu | قد يعتقد الأمر هينا . ١٦ |
| Agama itu | رئي الدين حقا . ١٧ |
| Orang sukses (laki-laki) itu | علم الناجح مجتهدا . ١٨ |
| Warga negara | يخبر المواطنون الأسعار منخفضة . ١٩ |

Anak laki-laki itu	٢٠. أنبيء الابن العلم مفيدا.
Teman-teman (laki-laki)	٢١. حدث الأصحاب الأستاذ غائبا.
Hadirin	٢٢. يعلم الحاضرون سيرة الكاتب مفصلة.
Para pembaca	٢٣. أخبر القراء علاقة الشاعر بقبيلته متينة.
Orang-orang bertakwa	٢٤. وسيق الذين اتقوا إلى الجنة.
Para pendosa	٢٥. يعرف المجرمون بسيماهم.

2. Terjemahkan kalimat berikut dengan baik dan benar!

١. تضرب الأمثال.
٢. أعد الطعام. ...
٣. سمع الأذان.
٤. كرم الموظفون.
٥. يخرج الناس من الظلمات.
٦. تقرأ المجلة الأدبية. ...
٧. تذاكر الدروس.
٨. قد تواجه العوائق في الحياة.
٩. زير العالم.
١٠. قد ركبت المواصلات العامة.
١١. ألفني الإخلاص خلقا حسنا.
١٢. عد التعلّم جهادا.
١٣. اتخذ الجبل ملجأ.
١٤. تركت القرية أطلالا.
١٥. يوجد الفقر قاسيا.

- ١٦ . تصير الأنهار ملوثة.
- ١٧ . يمنع الكسلان التنزه .
- ١٨ . قد وهب الإنسان الخير.
- ١٩ . أري أحمد وفياء.
- ٢٠ . أخبر المسؤولون الرياسة صعوبة.
- ٢١ . أعلمت تلاميذ المعلم الوردية شائكة.
- ٢٢ . ينبأ الطلبة الخدمة مفتوحة بعد يومين.
- ٢٣ . يحدث المستمعون الحكم عميقة.
- ٢٤ . يجبر أبو الإبن النقود ضائعة.
- ٢٥ . أعلم المصلون الصلاة معراجا.
- ٢٦ . نودي رب زكريا.
- ٢٧ . تؤتى الحكمة من يشاء.
- ٢٨ . أوتي موسى الكتاب.
- ٢٩ . اتخذ إبراهيم خليلاً.
- ٣٠ . كسي العظام لحماً.
- ٣١ . سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ.
- ٣٢ . بُهِتَ الَّذِي كَفَرَ.

3. Terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

. ١

الجاحظ أديب. لقب بالجاحظ لجحوظ عينيه. ولد في البصرة. نشأ ميالاً للعلم. ترك البصرة إلى بغداد وتابع درسه هناك في مجالس أعلام العلماء، فأخذ اللغة عن أبي عبيدة والأصمعي والأخفش وغيرهم. جمع الجاحظ بين العلم والأدب، فكان ملماً بجميع معارف عصره من لغة وشعر وأخبار وتفسير وطبيعة، وكان ناقدًا اجتماعيًا عارفاً بخفايا مجتمعه

وطبقاته وفئاته. عرف أسلوبه. له مؤلفات عدة، منها البيان والتبيين في أربعة أجزاء، كتاب الحيوان في ثمانية أجزاء، والبخلاء. توفي سنة ٢٥٥هـ. عن عمر يناهز التسعين.

٢.

المدرس: لم تأخرتم، يا إخوان؟

الزبير: لأنّ المطعم فتح اليوم متأخراً.

المدرس: متى فتح؟

الزبير: فتح الساعة السادسة.

المدرس: ومتى يفتح كلّ يوم؟

جابر: يفتح الساعة السادسة إلا ربعاً.

المدرس: اجلسوا وافتحوا الكتاب. أين كتابك يا إديس؟

إديس: سرق كتابي يا أستاذ.

المدرس: سرق كتابك؟! متى وأين؟

إديس: سرق البارحة من غرفتي وأنا غائب عنها. وسرقت معه أشياء أخرى:

ساعتي وحذائي ومعظم ملابسي.

المدرس: عوّضك الله منها... أريد الآن أن أسألكم أسئلة فيما درستم أمس.

في أيّ شهر ولد رسول الله صلى الله عليه وسلم؟

أحمد: ولد صلى الله عليه وسلم في شهر ربيع الأوّل.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



ألقى العالم المحاضرة إلقاء
(Ilmuwan itu Benar-benar **Telah Memberikan** Kuliah)

Tujuan Latihan

Pada latihan ketiga belas ini, kita akan berlatih menerjemahkan teks Arab sederhana berpola “kalimat verbal tunggal dengan perluasan adverbial kualitatif dan kuantitatif” ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan latihan kali ini adalah kita dapat mengalihkan teks Arab sederhana berpola kalimat verbal tunggal dengan perluasan adverbial kualitatif dan kuantitatif dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Indikator ketercapaian latihan ini adalah sebagai berikut.

1. Mampu menganalisis pola kalimat verbal tunggal dengan perluasan adverbial kualitatif dan kuantitatif secara mandiri dengan komprehensif
2. Mampu menemukan makna kalimat verbal tunggal dengan perluasan adverbial kualitatif dan kuantitatif secara mandiri dengan komprehensif
3. Mampu merumuskan terjemahan makna kalimat verbal tunggal dengan perluasan adverbial kualitatif dan kuantitatif ke dalam bahasa Indonesia secara kolaboratif dengan baik dan benar

Materi Latihan

Terjemahan	Fungsi Sintaksis		Kalimat Verbal	No.
	Adverbia Kualitatif/ Kuantitatif	Predikat (Verba)		
Ilmuwan (laki-laki) itu benar-benar telah memberikan kuliah.	إلقاء	ألقى	ألقى العالم المحاضرة إلقاء.	.١
Orang-orang itu benar-benar sedang memukul pencuri.	ضربا	يضرب	يضرب الناس اللص ضربا.	.٢
Teman-teman (laki-laki) benar-benar telah menerima undangan.	قبولا	قبل	قبل الأصدقاء الدعوة قبولا.	.٣
Saya telah sangat menghormati pangeran.	إجلالا	أجلل	أجللت الأمير إجلالا.	.٤
Kontestan itu telah sangat unggul.	تفوقا	تفوق	تفوق المتسابق تفوقا.	.٥
Lelaki itu telah sangat menghormati tamu.	إكراما	أكرم	أكرم الرجل الضيف إكراما.	.٦
Orang mukmin (laki-laki) itu benar-benar menjaga agamanya.	صونا	يصون	يصون المؤمن دينه صونا.	.٧
Palestina benar-benar telah menaklukkan pendudukannya.	شديدا	قهر	قهر الفلسطينيين الاحتلال شديدا.	.٨
Saya benar-benar telah mandi.	غسلا	اغتسل	اغتسلت غسلا.	.٩
Anak kecil (perempuan) itu benar-benar telah berdiri.	وقوفا	قامت	قامت الطفلة وقوفاً.	.١٠
Tanah air benar-benar bangga dengan warganya.	ذلك الافتخار	يفتخر	يفتخر الوطن بأبنائه ذلك الافتخار.	.١١
Saya benar-benar telah berjuang.	أفضل جهاد	جاهد	جاهدت أفضل جهاد.	.١٢
Saya benar-benar telah berterima kasih kepada ustaz.	كل الشكر	شكر	شكرت الأستاذ كل الشكر.	.١٣
Kami telah mencapai target lima kali.	إصابات	أصاب	أصبنا الهدف خمس إصابات.	.١٤

Kucing baru ustazah makan beberapa kali dalam sehari.	أكلات	يأكل	يأكل قط الأستاذة الجديد في اليوم أكلات.	١٥.
Pemain (laki-laki) itu telah mengitari lapangan tiga kali.	ثلاث دورات	دار	دار اللاعب حول الملعب ثلاث دورات.	١٦.
Cambuklah mereka 80 kali.	ثمانين جلدة	اجلدوا	اجلدوهم ثمانين جلدة.	١٧.
Fatimah telah membaca Al-Qur'an dua kali.	تلاوتين	تلت	تلت فاطمة القرآن تلاوتين.	١٨.
Kami telah menyerang musuh beberapa kali.	هجمات	هجم	هجمنا على العدو هجمات.	١٩.

Beberapa kalimat dalam tabel (1-19) adalah kalimat verbal tunggal yang diperluas dengan unsur adverbial kualitatif (1-13) dan adverbial kuantitatif. Kedua adverbial menerangkan tingkat, derajat, atau mutu terjadinya peristiwa/sesuatu (kualitas) atau jumlah terjadinya peristiwa/sesuatu (kuantitas). Dalam bahasa Arab kedua adverbial ini dikenal sebagai *maf'ul muṭlaq li-taukid al-fi'l* (adverbial kualitatif) dan *maf'ul muṭlaq li bayān 'adad al-fi'l* (adverbial kuantitatif). Keduanya dicirikan oleh penggunaan bentuk infinitif (*maṣḍar*) yang berakar kata sama dengan verbanya. Bentuk infinitif dalam *maf'ul muṭlaq li-taukid al-fi'l* (adverbial kualitatif) adalah infinitif bentuk tunggal tanpa *ta' marbūṭah*, infinitif dari sinonim verba, *ism maṣḍar*, atau infinitif yang didahului kata ganti dan kata-kata yang menunjuk pada kualitas umum seperti *kull*, *ajwad*, *afḍal*, *atamm*, dan *aḥsan*. Bentuk infinitif dalam *maf'ul muṭlaq li bayān 'adad al-fi'l* (adverbial kuantitatif) berakhiran *ta' marbūṭah* dan mengenal bentuk dualis, jamak, dan dapat didahului oleh *'adad* (numeralia).

Jika urutan kalimat verbal yang diperluas dengan adverbial kualitatif dan kuantitatif dalam bahasa Arab adalah predikat verba (P), subjek (S), dan/atau objek (O) serta adverbial kualitatif/kuantitatif (Advkl/Advkt), maka urutan terjemahannya dalam bahasa Indonesia menjadi subjek (S), predikat verba (P), dan/atau objek (O) serta adverbial kualitatif/kuantitatif (Advkl/Advkt). Formula penerjemahan kalimat verbal berunsur adverbial kualitatif/kuantitatif adalah sebagai berikut.

1. Kalimat verbal berunsur adverbial kualitatif

Jika kalimat verbal diperluas dengan unsur adverbial kualitatif, baik *maf'ul muṭlaq* maupun *nā'ib maf'ul muṭlaq* yang berbentuk infinitif

تلت فاطمة القرآن ثلاثين. → Fatimah (S) telah membaca (P)
 Advkt O S P Al-Qur'an (O) dua kali (Advkt).

دار اللاعب حول الملعب ثلاث دورات. → Pemain (laki-laki) itu (S) telah
 Advkt O S P mengitari (P) lapangan (O) tiga
 kali (Advkt).

اجلدوهم ثمانين جلدة. → Cambuklah (S&P) mereka (O)
 Advkt O S P 80 kali (Advkt).

ARAB				INDONESIA										
P (verba)	+	S	+	(O)	+	Advkt	→	S	+	P (verba)	+	(O)	+	Advkt
1		2		(3)		4		2		1		(3)		4

التدريبات Latihan

1. Lengkapi terjemahan kalimat berikut dengan baik dan benar!

- Saya ١. جلست قعودا بعد التعب من الوقوف.
- Bumi ٢. تدور الأرض دورة في اليوم.
- Para pilot (laki-laki) ٣. نزل الطيارون فوق سطح القمر نزولا.
- Satpam ٤. صرخ الحارس صياحا.
- Saya telah ٥. زوجت ابنتي مريم زواجين.
- Editor ٦. نَقَطَ المحرر المخطوطة تنقيطات.
- Air ٧. تدفقت المياه تدفقا.
- Musuh ٨. رجع العدو قهقريا.
- Citah ٩. وثب الفهد على الغنيمة وثبة.
- Peneliti ١٠. قرأ الباحث أعمال الأديب قراءات.
- Para pejuang (laki-laki) ١١. قاتل المجاهدون أجود قتال.
- Mahasiswa ١٢. صافح الطالب صاحبه مصافحة.
- Anak perempuan itu ١٣. مشت البنت إلى المسجد مشيا.
- Para petani (laki-laki) ١٤. زرع الفلاحون الأرض زراعة.
- Menteri (laki-laki) ١٥. الوزير أصبرهم صبيرا.
- Jemaah salat (laki-laki) itu ١٦. ركع المصلون ركعات بين العشائين.
- Orang dermawan (laki-laki) ١٧. ساهم المحسن في بناء المسجد مساهمة.
- Saya ١٨. خطوط إلى الأمام خطوتين.
- Kami ١٩. استفدنا من المحاضرة استفادة.

Singa itu	٢٠. وثب الأسد على الغزال وثابا.
Para penonton (laki-laki)	٢١. ضحك المتفرجون ضحكات.
Aisyah	٢٢. قبلت عائشة اليتيم تقيلا.
Saudara (perempuan)	٢٣. سجّلت الأخت في الجامعة الإسلامية تسجيلاً.
Pemain (laki-laki)	٢٤. سجد اللاعب شكرا لله سجدين.
Ustazah	٢٥. شكرت الأستاذة الطالبات أجزل شكر.

2. Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

.....	١. وعرضنا جهنم يومئذ للكافرين عرضا.
.....	٢. فدكتنا دكة واحدة.
.....	٣. إني دعوتك للنوائب دعوة.
.....	٤. فزنا في المسابقة فوزتين.
.....	٥. ورتل القرآن ترتيلا.
.....	٦. يشرب محمد الحليب شربا.
.....	٧. لا تسرف كل الإسراف.
.....	٨. ويسلموا تسليما.
.....	٩. أنا صببنا الماء صبا.
.....	١٠. فجمعناهم جمعا.
.....	١١. أعطيت الجار عطاء.
.....	١٢. خطف الذئب الشاة خطفا.
.....	١٣. أكرمت الوالدين أي كرم.

- ١٤ . ثم إني أعلنت لهم وأسررت لهم إسرارا.
- ١٥ . أحترم أساتذتي احتراما.
- ١٦ . احذر عدوك حذارا.
- ١٧ . كتبت الطالبة تلك الكتابة.
- ١٨ . درست ليلى مادة الرياضيات دراسة.
- ١٩ . غزا العلم الكواكب غزوا.
- ٢٠ . ركض الولد جريا.
- ٢١ . وكلم الله موسى تكليما.
- ٢٢ . دار الطائف حول الكعبة سبع دورات.
- ٢٣ . يقضي القاضي القاتل قضاء.
- ٢٤ . امتحن الناس كل الامتحان.

3. Terjemahkan dua teks berikut ke dalam bahasa Indonesia dengan baik dan benar!

.١

حكى الرجل أن عليه ديناً كثيراً ولم يستطع له سداداً. وذات يوم جاء صاحبه، وأكرهه إكراها على أن يحضره له، فيسأله تأجيلاً، فلم يرض، وأهانته إهانته.

سيطر الحزن على نفسه سيطرة بالغة، واستدعى صديقه فلبى طلبه تلبية، واستشاره فأشار عليه أن يذهب إلى حاكم العراق. ثم ذهب واستقبله الحاكم استقبالا حاراً وأكرمه إكراماً ما كان يتوقعه، وشاركه في همومه مشاركة من أحس بها.

.٢

قد يهتم معظم الناس بالأدب اهتماماً مثل اهتمام معظمهم بالموسيقى إن لم تمتلكهم الرهبة تجاهه. فالاهتمام والثقة مرتبطان ارتباطاً قوياً. إنك إذا وجدت أن لديك القدرة على أداء شيء ما، فإنك تشعر بالسرور، إنك تحب الشعور بإعجاب الآخرين بك. ومن جهة



Daftar Pustaka

- Abdurrahīm, *Durūs al-Lughah al-Arabiyah li Gair Nāṭiqīn bihā*, Madinah al-Munawwarah, 1431 H.
- Bahmani, S.K., *Comprehensive Arabic Grammar*, Golden Books Centre, Selangor, 2006.
- Depag RI, *Al-Qur'an dan Terjemahannya*, Yayasan Penyelenggara Penterjemah Al-Qur'an, 1971.
- al-Fauzān, Abdurrahmān bin Ibrāhīm, Dkk., *al-Arabiyah baina Yadaik Kitāb at-Tālib*, Riyāḍ, 2005.
- Al-Jārim Ali dan Muṣṭafā Amīn, *an-Naḥw al-Wāḍiḥ fi Qawā'id al-Lughah al-Arabiyah*, Dār al-Ma'ārif, Kairo, 1999.
- Moeliono. Anton M., dkk., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia edisi ke-4*, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, 2017.
- Muhammad Abdurrahīm 'Adas, *al-Wāḍiḥ fi Qawā'id an-Naḥw wa aṣ-Ṣarf*, Dār Majdalāwī, Amman, 1991.
- Schultz, Eckehard, *Buku Pelajaran Bahasa Arab Baku dan Modern*
- Ṣīnī, Maḥmūd Ismā'īl, dkk., *al-Qirā'ah al-Arabiyah lil-Muslimīn*, Maktabah Lubnān, Libanon, 1991.
- Tim Penyusun Materi Pengajaran Bahasa Arab IAIN Syarif Hidayatullah, *al-Arabiyyah bin-Namadziy*, Bulan Bintang, Jakarta, 2011.
- <http://learning.aljazeera.net/ar/node>
- <https://www.twinkl.co.id/teaching-wiki/almfwl-lajlh>
- <https://mawdoo3.com>
- https://www.madinaharabic.com/arabic-language-course/lessons/L068_006.html
- https://faculty.ksu.edu.sa/sites/default/files/_lmfwl_ljlh_-_brhym_lHmzy.pptx
- <https://www.alloschool.com/assets/documents/course-193/almfaol-lajlh.pdf>
- <https://context.reverso.net/translation/arabic-english>

